

القدرة على ترجمة الجملة الفعلية من النصوص العلمية لدى طلاب

قسم اللغة العربية جامعة جاكرتا الحكومية



إعداد

اسم : غيتا ليستاري

رقم التسجيل : ٢٧١٥١١٠٤٥٤

بحث تكميلي مقدم لقسم اللغة العربية وآدابها

للحصول على درجة السرجانا في التربية

قسم اللغة العربية وآدابها

كليات اللغات والفنون

جامعة جاكرتا الحكومية

٢٠١٥ / ٥١٤٣٦ م

**KEMAMPUAN MENERJEMAHKAN "JUMLAH FI'LIYAH"  
PADA TEKS ILMIAH BAHASA ARAB PADA MAHASISWA  
JURUSAN BAHASA DAN SASTRA ARAB UNIVERSITAS  
NEGERI JAKARTA**



Oleh:  
**GITA LESTARI**  
**2715110454**

Skripsi Diajukan Kepada Jurusan Bahasa dan Sastra Arab untuk Memenuhi Salah  
Satu Persyaratan dalam Mendapatkan Gelar Sarjana Pendidikan

**JURUSAN BAHASA DAN SASTRA ARAB  
FAKULTAS BAHASA DAN SENI  
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA  
2015 M/ 1436 H**

كلية اللغات والفنون  
جامعة جاكرتا الحكومية

صفحة التصديق

قدم هذا البحث العلمي:

الطالبة : غيتا ليستاري

رقم التسجيل : ٢٧١٥١١٠٤٥٤

الشعبة : تعليم اللغة العربية

القسم : اللغة العربية وآدابها

الكلية : اللغات والفنون

عنوان البحث : القدرة على ترجمة الجملة الفعلية من النصوص العلمية لدى

طلاب قسم اللغة العربية جامعة جاكرتا الحكومية

قد نُجحت في المناقشة أمام لجنة الإمتحان يوم الإثنين ٢٩ من يونيو ٢٠١٥ م وقبل

ببحثها العملي كأحد الشروط لنيل درجة السرجانا في تربية اللغة العربية من كلية

اللغات والفنون جامعة جاكرتا الحكومية.

لجنة المناقشة

المشرفة الثانية

المشرف الأول

سني زبيدة، الماجستير

شمسي ستيادي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٥١٠٣٠١٩٩١٠٣١٠٠١ رقم

التوظيف: ١٩٧٧٠٣١٣٢٠١٠١٢٢٠٠١

كلية اللغات والفنون  
جامعة جاكرتا الحكومية

المناقش الثاني ورئيس المناقشة

المناقش الأول

الدكتور اندوس رمضاني الماجستير

رقم التوظيف:

محمد شريف الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠١٠١٢٠٠٦٠٤١٠٠١

١٩٦٧٢٢٢٢٠٠٠١٢١٠٠٤

جاكرتا، ٦ يوليو ٢٠١٥ م

عميد كلية اللغات والفنون

الدكتور أتشينج رحمت الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٥٧١٢١٤١٩٩٠٠٣١٠٠١

**FAKULTAS BAHASA DAN SENI  
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA**

**LEMBAR PENGESAHAN**

Skripsi ini diajukan oleh :

Nama : Gita Lestari  
Nomor Registrasi : 2715110454  
Program Studi : Pendidikan Bahasa dan Sastra Arab  
Fakultas : Bahasa dan Seni  
Judul Skripsi : Kemampuan Menerjemahkan Jumlah Fi'liyah  
Pada Teks Ilmiah Bahasa Arab Mahasiswa  
Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Universitas  
Negeri Jakarta

Telah berhasil dipertahankan dihadapan Dewan Penguji pada hari senin tanggal 29 Juni 2015 dan skripsi diterima sebagai salah satu persyaratan yang diperlukan

untuk memperoleh gelar Sarjana pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

**DEWAN PENGUJI**

Pembimbing I

Pembimbing II

**Syamsi Setiadi, M.Pd**

**Siti Jubaidah,**

**M.A**

NIP. 19770313

NIP. 19771008 200501 1 002

201012 2 001

**FAKULTAS BAHASA DAN SENI  
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA**

Ketua Sidang

Penguji

**Mohamad**

**Drs. Romdani, M.Pd**

**Sarip, M.A**

NIP.

NIP. 196712222000121004

196901012006041001

Jakarta, 7 Juli 2015  
Dekan Fakultas Bahasa dan Seni

**Dr. Aceng Rahmat, M.Pd**  
NIP. 19571214 199003 1 001

كلية اللغات والفنون  
جامعة جاكرتا الحكومية

صفحة الإفادة

أنا الموقعة أدناه

: غيتا ليستاري	الطالبة
: ٢٧١٥١١٠٤٥٤	رقم التسجيل
: تعليم اللغة العربية	الشعبة
: اللغة العربية وآدابها	القسم

الكلية  
عنوان البحث : " القدرة على ترجمة الجملة الفعلية من النصوص العلمية  
: اللغات والفنون  
لدى طلاب قسم اللغة العربية جامعة جاكرتا الحكومية "

أفيد أن هذا البحث من عملي نفسي، فإذا نقلت شيئاً من أعمال الآخرين فإنني أذكر  
مرجه وفقاً للقاعدة للمعلومة بها. وأنا مستعدة لقبول العقوبة من قبل كلية اللغات  
والفنون جامعة جاكرتا الحكومية إذا تبين أنني أقوم بالسرقة.  
كتبت هذه الإفادة بالصدق والأمانة.  
جاكرتا، ٧ يوليو ٢٠١٥ م

غيثا ليستاري

رقم التسجيل: ٢٧١٥١١٠٤٥٤

**FAKULTAS BAHASA DAN SENI  
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA**

### **LEMBAR PERNYATAAN**

Yang bertanda tangan di bawah ini,

Skripsi ini diajukan oleh :

Nama : Gita Lestari  
Nomor Registrasi : 2715110454  
Program Studi : Pendidikan Bahasa dan Sastra Arab  
Fakultas : Bahasa dan Seni  
Judul Skripsi : Kemampuan Menerjemahkan Jumlah Fi'liyah  
Pada Teks Ilmiah Bahasa Arab Mahasiswa  
Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Universitas  
Negeri Jakarta

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila terbukti saya melakukan plagiat.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenarnya.

Jakarta, 7 Juli 2015

**Gita Lestari**

No.Reg: 2715110454

## جامعة جاكرتا الحكومية

### صفحة الموافقة على نشر البحث العلمي للمهمات الأكاديمية

أنا الموقع أدناه أحد طلبة جامعة جاكرتا الحكومية :

الطالبة : غيتا ليستار

رقم التسجيل : ٢٧١٥١١٠٤٥٤

الشعبة : تعليم اللغة العربية

القسم : اللغة العربية وآدابها

الكلية : اللغات والفنون

عنوان البحث : " القدرة على ترجمة الجملة الفعلية من النصوص العلمية لدى

طلاب قسم اللغة العربية جامعة جاكرتا الحكومية "

أنا أوقف على منح الحقوق الكلمة لجامعة جاكرتا الحكومية في استفادة من بحثي

بدون مقابل من أجل تطور العلوم والمعارف. بهذه الحقوق يمكن للجامعة جاكرتا

الحكومية أم تضعه وتنقله وتنسخه وتوزعه وتنشره عبر إنترنت أو وسائل أخرى  
للمهمات الأكاديمية بدون الإستئذان منى مادام البحث مكتوبا بسمى. وأنا مسؤولة  
على ما كتبت فيه إذا تجاوزت قانون الإبداع.

كتبت هذه الموافقة بالصدق والأمانة.

حررت في جاكرتا، ٧ يوليو ٢٠١٥ م

غيتا ليستاري

رقم التسجيل: ٢٧١٥١١٠٤٥٤



*Building  
Future  
Leaders*

**FAKULTAS BAHASA DAN SENI  
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA**

Kampus UNJ, Jalan Rawamangun Muka Jakarta Timur Telp.021-4895124

---

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI  
KARYA ILMIAH KEPENTINGAN AKADEMIS**

---

Saya Sebagai Mahasiswa akademik Universitas Negeri Jakarta yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Gita Lestari  
No.Reg : 2715110454  
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab  
Fakultas : Bahasa dan Seni  
Judul Skripsi : Kemampuan Menerjemahkan Jumlah Fi'liyah Pada Teks Ilmiah Bahasa Arab Pada Mahasiswa Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Universitas Negeri Jakarta

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, saya menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Negeri Jakarta Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ( *Non-Exclusive Royalty Free Right*) atas karya ilmiah saya. Dengan Hak Bebas Royalti Non –Eksklusif ini, UNJ berhak menyimpan, mengalih media/memformatkan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikan di internet atau media lainnya untuk kepentingan akademis tanpa perlu minta izin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta. Segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah ini menjadi tanggung jawab saya pribadi.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 7 Juli 2015

Gita Lestari  
No.Reg. 2715102261

## تجريد

غيتا ليستاري، القدرة على ترجمة الجملة الفعلية من النصوص العلمية لدى طلاب قسم اللغة العربية جامعة جاكرتا الحكومية. البحث العلمي. جاكرتا: قسم اللغة العربية وآدابها كلية اللغات والفنون جامعة جاكرتا الحكومية، يونيو ٢٠١٥م. يهدف هذا البحث للحصول على البيانات الوصفية عن القدرة على ترجمة الجملة الفعلية على النصوص العلمية التي يقع فيها الطلاب والعوامل التي تسبب الأخطاء.

قامت الباحثة بهذا البحث في قسم اللغة العربية وآدابها كلية اللغات والفنون جامعة جاكرتا الحكومية من شهر مارس إلى شهر يونيو ٢٠١٥م. والبيانات حصلت عليها الباحثة من الامتحان بعدد ٢٠ جملة من الجمل الفعلية الذي يتكون من ٣ النصوص العلمية وينقسم إلى: النص الأول سكرابل، والنص الثاني الفيضان، والنص الثالث المطر. وتكون العينة من ٣٠ طالبا وأخذتها الباحثة عشوائية وهم الذين قد تعلموا الترجمة الأولى.

والطريقة المستخدمة في هذا البحث هي الطريقة الوصفية التحليلية بالمرحلة التالية: (١) جمع البيانات، (٢) كشف البيانات، (٣) حساب النسبة، (٤) تحليل الأخطاء، (٥) توقع العوامل التي تسبب أخطاء.

واعتمادا على نتائج ترجمة الجملة الفعلية من ٤٠٠ إجابة، وتفصيلها:

١. الأخطاء ترجمة الجملة الفعلية في النص العلمي الأول حسن.

٢. الأخطاء ترجمة الجملة الفعلية في النص العلمي الثاني ممتاز.
٣. الأخطاء ترجمة الجملة الفعلية في النص العلمي الثالث جيد جدا.

تدل نتائج البيانات على أن كثيرا من الطلاب في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة جاكرتا الحكومية لم يسيطروا على ترجمة الجملة الفعلية في النصوص العلمية ولم يفهموا كيفية ترجمة الجملة الفعلية فهما جيدا، بملاحظة النسبة المئوية من الأخطاء التي تدل على شائعة.

#### ABSTRAK

**Gita Lestari. Kemampuan Menerjemahkan Jumlah Fi'liyah Pada Teks Ilmiah Bahasa Arab Pada Mahasiswa Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta). Skripsi. Jakarta: Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Universitas Negeri Jakarta, Juni 2015.**

Tujuan penelitian ini adalah untuk memperoleh data empiris mengenai kemampuan menerjemahkan jumlah fi'liyah pada teks ilmiah.

Penelitian ini dilaksanakan di Universitas Negeri Jakarta pada Jurusan Bahasa dan Sastra Arab dari bulan maret sampai dengan juni 2015. Data yang diperoleh berupa jumlah fi'liyah sebanyak 20 soal yang terdapat pada 3 teks ilmiah, sebagai berikut: 1) scrabble 2) banjir 3) hujan, dengan kualifikasi mereka yang sudah belajar mata kuliah tarjamah I.

Metode yang digunakan dalam penelitian: 1) mengumpulkan data, 2) mendeskripsikan kesalahan, 3) menghitung persentase kesalahan, 4) menganalisis kesalahan, 5) memprediksi sebab-sebab kesalahan.

Berdasarkan hasil penerjemahan jumlah fi'liyah, terdapat 400 jawaban, yang terdiri dari :

1. Kesalahan penerjemahan jumlah fi'liyah pada teks ilmiah pertama yaitu kurang baik.
2. Kesalahan penerjemahan jumlah fi'liyah pada teks ilmiah pertama yaitu sangat baik.
3. Kesalahan penerjemahan jumlah fi'liyah pada teks ilmiah pertama yaitu baik.

Hasil ini menunjukkan bahwa, banyak dari mahasiswa Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Universitas Negeri Jakarta belum menguasai dan memahami dengan benar kaidah penerjemahan jumlah fi'liyah pada teks ilmiah, hal

ini dapat diketahui dengan memperhatikan persentase kesalahan dengan hasil merata.

## التقدير والاعتراف

الحمد لله الذي جعل لأهل القرآن مزية، وجعل كلّ مزية منزلة رفيعة عالية، ثم الصلاة والسلام إلى خير البرية، وأزكى البشرية، محمد بن عبد الله، وبعد:

قد مرّت الباحثة بأوقات طويلة في تعلم اللغة العربية بجامعة جاكرتا الحكومية. ولا بد لجميع الطلبة فيها أن يقدموا البحث العلمي في الفترة الأخيرة لإكمال دراستهم لنيل درجة السرجانا.

وبحثت الباحثة في بحثها عن " القدرة على ترجمة الجملة الفعلية على النصوص العلمية لدى طلاب قسم اللغة العربية وآدابها جامعة جاكرتا الحكومية " راجية أن يكون هذا البحث مفيدا لتطوير العلوم الدينية عامة واللغة العربية خاصة.

وتتعرض الباحثة في إعداد البحث وإجرائه العديد من الصعوبات والحوادث. والحمد لله تستطيع الباحثة أن تكمل هذا البحث بعنايته. وبعد الشكر لله ولرسوله ترغب الباحثة في تقديم الشكر الجزيل والتقدير الفائق إلى الأسماء التالية:

١. شمسي ستياى الماجستير كالمشرف الأول، الذي قد أشرف الباحثة في كتابة هذا البحث من بدايته إلى نهايته بالصبر وكثرة الاهتمام، وتشجيع الباحثة في كتابة البحث كتابة صحيحة.

٢. سیتی زبیده الماجستير كالمشرفة الثانية، التي قامت بإشراف الباحثة في كتابة البحث وتصحيحه.

٣. الدكتور اندوس رمضاني الماجستير كرئيس قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة جاكرتا الحكومية.

٤. الدكتور اندوس محمد عزيز كالمشرف الأكاديمي على جميع الإرشادات والتوجيهات والتشجيعات حتى تستطيع الباحثة أن تكمل دراستها في هذه الجامعة.

٥. جميع المحاضرين والمحاضرات بقسم اللغة العربية وآدابها بجامعة جاكرتا الحكومية الذين بذلوا جهودهم في تثقيف الباحثة وتعليمها بالصبر والجهد.

٦. لوالديها المحبوبين وهما التين كورديانا وتوتي إيقاوتي اللذين ربياها حسن التربية وألحقها بالعلم من المرحلة الصغيرة حتى وصلت إلى هذه المرحلة بكل الصبر وكثرة الاهتمام وقد شجعاها واهتماً بنفسها كل الاهتمام في إتمام هذا البحث.

٧. جميع أفراد عائلة الباحثة الذين يشجعونها على النجاح دائماً.

٨. جميع زملاء بقسم اللغة العربية وآدابها دفعة ٢٠١١ خصوصا فصل ١

(Ahsantum)

٩. زملاء الباحثة منهم مائة الحسنة وميليندا حيرداياتي وفيسكا ريتنو

سانتيكا الذين يساعدون ويشجعونها ويرافقوها على إتمام هذا البحث.

فنسأل الله تعالى أن يجزي حسناتهم أضعافا مضاعفة، وعسى أن يعطينا وإياهم

التوفيق والهداية والرحمة والشفاعة والمغفرة.

تدرك الباحثة أن بحثها لا يخلو من الأخطاء والنقص التي قد وُجدت في هذا

البحث، ومن أجل ذلك ترحو الباحثة الانتقادات البناءة لإتمام هذا البحث في

المستقبل. والله الموفق إلى أقوم الطريق.

جاكرتا، يونيو ٢٠١٥

الباحثة

غيتا ليستاري

محتويات البحث

أ	صفحة التصديق باللغة العرب .....
ب	صفحة التصديق باللغة الإندونيسية .....
هـ	صفحة الإفادة باللغة العربية .....
و	صفحة الإفادة باللغة الإندونيسية .....
ز	صفحة الموافقة على نشر البحث العلمي للمهمات الأكاديمية .....
	تجريد باللغة العربية .....
ح	تجريد باللغة الإندونيسية .....
ي	التقدير والاعتراف .....
ك	محتويات البحث .....
م	.....

## الباب الأول: المقدمة

(١-٥)

أ	أ. خلفية البحث .....
٤	ب. تركيز البحث وفرعيته .....
٤	ج. تنظيم المشكلة وأسئلة البحث .....
٥	د. فوائد البحث .....

## الباب الثاني: الدراسات النظرية وتنظيم الأفكار

(٦-٢٤)

- ٦ ..... أ.الدراسات النظرية
- ٦ ..... ١. مفهوم الترجمة.....
- ٦ ..... أ- تعريف الترجمة .....
- ٧ ..... ب- أنواع الترجمة .....
- ٩ ..... ج- طريقة الترجمة .....
- ١١ ..... د-أدوات الترجمة .....
- ١٢ ..... هـ- مقياس الترجمة.....
- ١٣ ..... و- خطوات الترجمة .....
- ١٤ ..... ز- صعوبة الترجمة .....
- ١٦ ..... ٢. مفهوم الجملة الفعلية .....
- ١٦ ..... أ-تعريف الجملة الفعلية.....
- ٢٠ ..... ب-بناء الجملة الفعلية .....
- ٢٠ ..... (١) فعل المعلوم .....
- ٢١ ..... (٢) فعل المجهول .....
- ٢٢ ..... ٣. مفهوم النصوص العلمية .....
- ٢٢ ..... أ- تعريف النصوص العلمية.....
- ٢٢ ..... ب- أنواع النصوص العلمية .....
- ٢٣ ..... ج-خصائص النصوص العلمية .....

### الباب الثالث: مناهج البحث

(٢٨-٢٥)

- أ. هدف البحث ..... ٢٥
- ب. مكان البحث وموعده ..... ٢٥
- ج. طريقة البحث ..... ٢٦
- د. مصادر البيانات البحث ..... ٢٦
- هـ. أساليب تحليل البيانات ..... ٢٦
- و. أداة البحث وأساليب جمع البيانات ..... ٢٧

### الباب الرابع: نتائج البحث

(٤٠-٢٩)

- أ. وصف البيانات ..... ٢٩
- ب. تحليل البيانات ..... ٣١
- ج. محدودية البحث ..... ٣٩

### الباب الخامس: الخاتمة

(٤٢-٤١)

- أ. الاستنتاج ..... ٤١
- ب. التضمين ..... ٤١
- ج. الاقتراحات ..... ٤٢

المصادر والمراجع ..... ٤٣

الملاحق ..... ٤٦ -

٤٩

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

خلق الله الإنسان في أحسن تقويم، منح الله عليه العقل الذي يميّز بين الناس والحيوانات، ليس للحيوانات عقل وكذلك لغة، فبواسطة اللغة يستطيع الإنسان أن يعبر ما في أفكارهم وإحساسهم. اكتسب الناس اللغة منذ مولده، واللغة الأولى التي حصل عليه يسمّى الإنسان بلغة الأمّ. ولكن أكثر الإنسان يحصلون على اللغة الأخرى حينما ينشؤون ويدرسون.

يرى المخصصون في علم اللغة أنّ: اللغة مجموعة منظمة من العادات الصوتية

التي يتفاعل بوساطتها أفراد المجتمع الإنساني، ويستخدمونها في أمور حياتهم، لقد

درجنا على سماع أنّ اللغة وسيلة للتعبير، أو أنّ اللغة وعاء ثقافي، وهذه كلها تعبيرات غير دقيقة، فاللغة ليست مجرد وسيلة للتفكير والتعبير والاتصال، وإنما هي منهج ونظام للتفكير والتعبير والاتصال، أنّ اللغة لا تعبر فقط عن الأفكار بل تشكل الأفكار، فالتفكير ليس إلا لغة صامتة فاللغة تلد الفكر.<sup>١</sup>

اللغة العربية هي الركن الأساس في بناء الأمة العربية، تلك اللغة التي إنمازت من بين لغات العالم بتاريخها الطويل المتصل، وثروتها الفكرية والأدبية، وحضارتها التي أوصلت قديم الإنسانية بحديثها، وقد ارتبطت بهذه اللغة حيات العروبة ارتباطا وثيقا في أدوار تاريخها الطويل القديم والحديث.<sup>٢</sup>

الترجمة هي نقل الكلام من لغة إلى أخرى. وجاء في المنجد : ترجم الكلام أي فسره بلسان آخر، وترجم عنه أي أوضح أمره، والترجمة هي التفسير.<sup>٣</sup>

الترجمة لا يمكن أن يتم دون التمكن الكافي للغة الأجنبية. القدرة والتمكن للغة العربية يجب تحسينه وتطويره. لأن كل الدولة تفرض على التواصل مع الدول الأخرى

---

<sup>١</sup> محمد إبراهيم، مناهج اللغة العربية، (عمان: الوراق للنشر، ٢٠٠٨)، ص: ١٩

<sup>٢</sup> فاضل ناھي عبد عون، طرائق تدريس اللغة العربية وأساليب تدريسها (دار صفاء للنشر والتوزيع : عمان)،

ص: ٢٠

<sup>٣</sup> أ. ماجد سليمان دودين، دليل المترجم، (مكتبة المجتمع العربي للنشر والتوزيع: عمان)، ص: ٧

في جميع جوانب الحياة، وخاصة لاستيعاب المعلومات والعلوم والتكنولوجيا لتوسيع افاق الأمة بما تماشيا مع احتياجاتهم.

يقوم الناس بعملية الترجمة باستخدام آلة الترجمة. بدأ من ولادة القاموس المبرمج مع قدرات الترجمة تقتصر على الكلمات والعبارات، وقد انتشرت الآن آلة الترجمة التي يدعو على ترجمة العبارات والجمل والفقرات فقط، ولكن حتى النصوص العلمية والكتب. من احدى الوسائل التي يحصل على كثرة الاهتمام هي خدمة الترجمة عبر الإنترنت مجاناً جوجل يشطيع أن يترجم لغات مختلفة وتدعم أيضا ترجمة اللغة الاندونيسية. ومع ذلك، فإن دقة خدمة جوجل ترجمة لا تزال هناك العديد من النقاط الغامضة في النحو واختيار الكلمات المناسبة والإملاء.

جودة الترجمة الشفوية في إندونيسيا لا تزال منخفضة. في العقد الأخير ترجمت الكتب، على سبيل المثال ترجمة الأدب الأجنبي. وإن لم يكن في البيانات يمكن أن تكون دقيقة حول المنتجات التي هي أكثر بعض الشيء في الطلب، ولكن ترى إلى صعود ترجمات الأدب الأجنبي السائد في السوق.

اللغة العربية هي اللغة الرئيسية في العالم العربي، ومنها مصر والسودان وليبيا، وتونس، المغربي، الجزائر، السعودية جزيره العرب وغير ذلك. ونشأت اللغة العربية من

نزول القرآن الذي هو أعظم معجزة في العالم .الى جانب ذلك، واللغة العربية آلة الاتصال بين امة المسلمين.

القدرة هي داهية لتعمل شيئا المحصولة من الممارسة والتمارين. المهارة التي يمتلكها الفرد محصولة منذ المولود أو محصولة من عملية التعلم أو التمارين. قدزة الترجمة لدى طلاب قسم اللغة العربية النصوص العلمية جيدة. وهم يقدرون على ترجمة نصوص علمية مناييا القواعد المنظمة. للحصول على حسن الترجمة على المترجم أن يفهم النصوص لذلك عليه أن يمتلك العلوم المثقفة ويسيطر المفردات مناسبة بالموضوع في لغة الهدف والأخير عليه أن يترجم بلغته نفسه.

#### ب. تركيز البحث وفرعيته

بناء على خلفية البحث، تريد الباحثة أن تركز البحث عن القدرة على ترجمة الجملة الفعلية على النصوص العلمية لدى طلاب قسم اللغة العربية جامعة جاكارتا الحكومية. وفرعية تركيزه هي :

١. معرفة قدرة الطلاب على ترجمة الجملة الفعلية على النصوص

العلمية لدى طلاب قسم اللغة العربية جامعة جاكارتا الحكومية.

٢. كيف يترجم الطلاب الجملة الفعلية في النصوص العلمية اللغة

العربية.

٣. ما هي الصعوبات التي تواجه الطلاب في ترجمة النصوص العلمية.

ج. تنظيم المشكلة وأسئلة البحث

اعتمادا على ما سبق، تنظم الباحثة المشكلة تنظيما كما يلي:

١. هل كانت ترجمة الجملة الفعلية التي توجد في النصوص العلمية اللغة العربية قد

ترجمت بصحيح؟

٢. كيف يترجم الطلاب الجملة الفعلية في النصوص العلمية اللغة العربية؟

٣. ما هي الصعوبات التي تواجه الطلاب في ترجمة النصوص العلمية؟

د. فوائد البحث

تحلل الباحثة هذا الموضوع لتحصل على فوائد، منها:

١. للباحثة ترقية قدرة الباحثة وفهمها وإدراكها عن علم الترجمة عامة وعن

كيفية ترجمة الجملة الفعلية في النصوص العلمية اللغة العربية.

٢. لمتعلمي اللغة العربية مساعدة المتعلمين على ترجمة النصوص العلمية.

٣. لقسم اللغة العربية وآدابها على زيادة مراجع التعلم خاصة المراجع التي تتعلق

بالترجمة.

## الباب الثاني

### الدراسات النظرية

#### أ. الدراسات النظرية

إن النظريات في هذا البحث من عدة المباحث التي تتعلق بموضوع البحث هي مفهوم ترجمة ومفهوم الجملة الفعلية ومفهوم النصوص العلمية.

#### ١. مفهوم الترجمة

#### أ. تعريف الترجمة

قال محمد منصور، الترجمة لغة هي التفسير أو النقل أو البيان. يقال : "ترجم أحد الكلام" . والترجمة اصطلاحاً كما يلي :

التعريف الأول : استبدال مفردات من النص الأصلي بمفردات أخرى معادلة لها معنى في لغة أخرى.

التعريف الثاني : استبدال مادة نصية في لغة واحدة (ل ص). بمادة نصية مكافئة لها في لغة أخرى (ل م).

التعريف الثالث : نقل المعاني من اللغة المترجم منها إلى نفس المعاني في اللغة المترجم إليها.<sup>٤</sup>

قال سوحيندر يوسف، تعريف الترجمة بجميع الأنشطة للرجل بدوره مجموعة من المعلومات أو رسالة أما اللفظي أو المعلومات غير اللفظية من منشأ أو مصدر المعلومات إلى المعلومات المستهدفة.<sup>٥</sup>

وقال دوستير أن الترجمة نقل معاني النصوص من لغة واحدة إلى الرمز في رمز لغة أخرى.<sup>٦</sup>

من البيان السابق فاستنبطت الباحثة أن الترجمة نقل الفقرة والأفكار من لغة إلى لغة أخرى.

## ب. أنواع الترجمة

أورد jacobson ثلاثة تقسيمات للترجمة، فيما يلي :

---

<sup>٤</sup> محمد منصر و كوستيون ، دليل الكاتب والمترجم، (PT. Moyo Segoro Agung,2002)، ص: ٢٠.

<sup>٥</sup> Suhendra Yusuf, Teori Terjemah Pengantar Ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sosiolinguistik , (Penerbit Mandar Maju, 1994, Bandung), hal : 8

<sup>٦</sup> Nur Mufid, Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia, (Penerbit Pustaka Progressif), hal : 7

النوع الأول : ويسمى بالترجمة ضمن اللغة الواحدة intralingual translation وتعني هذه الترجمة أساسا إعادة صياغة مفردات رسالة ما في إطار نفس اللغة. ووفقا لهذه العملية، يمكن ترجمة الإشارات اللفظية بواسطة إشارات أخرى في نفس اللغة، وهي تعتبر عملية أساسية نحو وضع نظرية وافية للمعنى، مثل عمليات تفسير القرآن الكريم.

النوع الثاني : وهو الترجمة من لغة إلى أخرى interlingual translation وتعني هذه الترجمة ترجمة الإشارات اللفظية لإحدى اللغات عن طريق الإشارات اللفظية للغة أخرى. وهذا هو النوع الذي نركز عليه نطاق بحثنا. وما يهم في هذا النوع من الترجمة ليس مجرد معادلة الرموز (بمعنى مقارنة الكلمات ببعضها) وحسب، بل تكافؤ رموز كلتا اللغتين وترتيبها. أي يجب معرفة معنى التعبير بأكمله.

النوع الثالث : ويمكن أن نطلق عليه الترجمة من علامة إلى أخرى intersemiotic translation وتعني هذه الترجمة نقل رسالة من نوع معين من النظم الرمزية إلى نوع آخر دون أن تصاحبها إشارات لفظية، وبحيث يفهمها الجميع. ففي البحرية الأمريكية على سبيل المثال، يمكن تحويل رسالة يتم ابلاغها بالأعلام، عن طريق رفع الأعلام المناسبة.

أما الترجمة من لغة إلى أخرى (interlingual translation) تنقسم إلى قسمين

:

١. الترجمة التحريرية وهي التي تتم كتابة. وعلى الرغم مما يعتبره الكثيرون من أنها أسهل نوعي الترجمة، إذ لا تتقيد بزمن معين يجب أن تتم خلاله، إلا أنها تعد في نفس الوقت من أكثر أنواع الترجمة صعوبة، حيث يجب على المترجم أن يلتزم التزاما دقيقا وتاما بنفس أسلوب النص الأصلي، وإلا تعرض للانتقاد الشديد في حالة الوقوع في خطأ ما.

٢. الترجمة الشفهية وتتركز صعوبتها في أنها تتقيد بزمن معين، وهو الزمن الذي تقال فيه الرسالة الأصلية. إذ يبدأ دور المترجم بعد الانتهاء من إلقاء هذه الرسالة أو أثناءه. ولكنها لا تلتزم بنفس الدقة ومحاولة الالتزام بنفس أسلوب النص الأصلي، بل يكون على المترجم الاكتفاء بنقل فحوى أو محتوى هذه الرسالة فقط.<sup>٧</sup>

والترجمة تنقسم إلى ثلاثة أقسام منها الترجمة ضمن اللغة الواحدة، والترجمة من اللغة إلى أخرى، والترجمة من علامة إلى أخرى. أما الترجمة من لغة إلى أخرى تنقسم إلى قسمين منها الترجمة التحريرية والترجمة الشفهية.

### ج. طريقة الترجمة

إن الطريقة الترجمة خيارا عاما الترجمة الناحية لا تنطلق من الطريقة المستخدمة الاختيار لهذا الأسلوب يعين نمط النص ولونه للترجمة عامة. قسم أساليب الترجمة

---

<sup>٧</sup> أ. ماجد سليمان دودين، دليل المترجم، (مكتبة المجتمع العربي للنشر والتوزيع عمان)، ص: ٤٦٣

نيومارك (١٩٨٨:٤٥-٤٧) إلى التركيز على اللغة الأصلية. و التركيز على اللغة

الأصلية ينقسم إلى أربعة أقسام منها:

#### ١- طريقة الترجمة كلمة بكلمة

ترجمة بين السطور مع اللغة تتمثل مباشرة أدناه الكلمات في اللغة الأصلية.

ويركز هذه الطريقة في اللغة كلمة كلمة، ويرتبط في اللغة المستهدفة الكلمة المترجمة

حيث عن الكلمات المطابقة في اللغة الهدف الذي يناسب الوارد في اللغة الأصلية.

وطريقة الترجمة كلمة بكلمة طريقة يمكن أن تستخدم بشكل صحيح، حينما كانت

التراكيب لا سيما الترتيب في اللغة الأصلية لا تختلف باللغة المستهدفة.

#### ٢- طريقة الترجمة الحرفية

الترجمة الحرفية هي تشتمل على الترجمة التي تنطبق بالنصوص في اللغة

الأصلية. وتلك المطابقة تعتبر في استخدام المترجم على التراكيب المعينة في اللغة

الأصلية مثل الترتيب اللغة في الكلمات او العبارات وغيره.

#### ٣- طريقة الترجمة الموثقة

الترجمة الموثقة تحفظ على الثقافة في اللغة الأصلية ونشرها، وكذلك التراكيب

والقواعد فيها تحفظ حيث الادائي. وهذه الطريقة تحاول أن تكون ثقة باللغة الأصلية

على رأى الكاتب.

#### ٤- طريقة الترجمة الدلالية

طريقة الترجمة الدلالية كز في البحث عن مرادف في ترتيب الكلمة، ولكن مازالت مرتبطة بثقافة اللغة الأم. حاول المترجم تحويل معنى السياقية للغة الأم أقرب ما يمكن للبنية النحوية والدلالية للغة الهدف.<sup>٨</sup>

من الشرح السابق فاستنبطت الباحثة أن طريقة الترجمة تنقسم إلى أربعة أقسام وهي : طريقة الترجمة كلمة بكلمة، وطريقة الترجمة الحرفية، وطريقة الترجمة الموثقة، و طريقة الترجمة الدلالية.

#### د. أدوات الترجمة

وقد يقال لها وسائل الترجمة. والمراد بها هي المعارف اللغوية وغير اللغوية التي تتخذ أداة أو وسيلة للترجمة وأهمها ما يأتي :

##### ١. إجادة اللغتين

"قال ابراهيم زكي خورشيد : يشترط في المترجم الجيد أن يجيد اللغة المستهدفة أكثر و أكثر من اللغة الأصل وإجادة اللغتين كما أسفنا إجادة أربع دلالات، دلالة معجمية ونحوية وصرفية وبلاغية".

---

<sup>٨</sup> M. Zaka Al Farisi, Pedoman Penerjemah Arab Indonesia, (PT Remaja Rosdakarya Bandung), hal : 51-55

٢. معرفة طبيعية اللغتين و خصائصهما

من أبرز طبائع و خصائص اللغة العربية الإهتمام بالفعل (الجملة الفعلية) بالإضافة إلى الإهتمام بالجملة الإسمية على أن اللغة الإندونيسية تهتم بالجملة الإسمية اهتماما دائما.

٣. المعارف الواسعة

قال ابراهيم أيضا : يشترط في المترجم الجيد أن يكون واسع الثقافة ملما بفروع المعرفة المختلفة فضلا عن تمكنه من اللغة الأجنبية.

٤. المعاجم

المعاجم أو القواميس هي سلاح المترجم، وهي ضرورة دعت إليها حركة الترجمة. يبقى هناك مشكلة أخرى، هي كيف نستعمل المعاجم. فأفضل الأدوات لإستعمالها هي السيطرة على قواعد الصرف وأحكامه والتضلع منها كي نكون على أمن من الخطأ في استعمال المقيسات كاسم المرة والنوع ومصادرهما فوق الثلاثي<sup>٩</sup>.

---

<sup>٩</sup> محمد منشر و كوستيون ، المرجع السابق ، (PT. Moyo Segoro Agung,2002)، ص:٣٩-٤٠

من الشرح السابق فاستنبطت الباحثة أن أدوات الترجمة تنقسم إلى

أربعة أقسام وهي : إجادة اللغتين، و معرفة طبيعية اللغتين و خصائصهما، و المعارف الواسعة، و المعاجم.

## ٥. مقياس الترجمة

هناك مقياس ثلاثي الأبعاد لقياس الترجمة :

أولاً : مدى نجاح المترجم في نقل أفكار الكاتب وآراه

ثانياً : سلامة جملته وسهولة فهمها

ثالثاً : جمال أسلوبه

فإذا فهم القارئ ما يقوله المؤلف فهذا هو المقياس الأساسي لجودة الترجمة، وإذا

فهمت ما يقوله المؤلف بسهولة وبدون أن تجد أخطاء إملائية أو نحوية فهذه ترجمة

جيدة جداً، فإذا فتنتك أيضاً أسلوب المترجم فهذه هي قمة الترجمة.<sup>١٠</sup>

## و. خطوات الترجمة

اقترح عزالدين محمد نجيب الخطوات التالية للترجمة :

١. قراءة سريعة للنص لأخذ فكرة سريعة و عامة عن موضوعه.

---

<sup>١٠</sup>أ. ماجد سليمان دودين، المرجع السابق ، (مكتبة المجتمع العربي للنشر والتوزيع عمان)،

٢. قراءة ثانية (أو أكثر) متانية للنص حتى يتضح المعنى بشكل تام.

٣. قراءة ثالثة للفقرة لتحديد الكلمات، أو الاصطلاحات، أو العبارات التي يصعب عليك فهم معناها، ثم لا تتردد في استشارة القواميس والمراجع للوصول إلى المعنى المقصود. و غالبا ستجد هناك معاني كثيرة اختر منها ما يلائم معنى النص، وفي بعض الأحيان قد لا تجد المعنى المطلوب في القاموس و في هذه الحالة حكم عقلك للوصول إليه.

٤. قراءة رابعة لكل جملة، ثم ترجمتها ترجمة حرفية.

٥. قراءة خامسة لكل جملة ثم إعادة تركيب الجملة لتتوافق مع أسلوب اللغة المنقول إليها، ويكون ذلك بالتقديم والتأخير، وقد يعبر بكلمة عن جملة أو العكس.

٦. قراءة سادسة للنص كله مع ايجاد أدوات الربط المناسبة لربط الجمل بعضها ببعض، حتى لا يكون النص مفككا و غير متصل. ثم تحسين النص أو تجويده ليكون الأسلوب أكثر بلاغة وقوة، ويكون ذلك عادة باختيار الألفاظ المناسبة التي تعطى أقرب معنى يقصده كاتب النص، و لا تتردد في استبدال أى تعبير بتعبير آخر تجده أكثر مناسبة، لأن المتر ادفات ليست سواء من ناحية المعنى، و سياق العبارة،

أو جرسها الموسيقى، أو روح النص. ثم ضع علامات التقييم المناسبة لمعنى ولغة النص.

٧. مراجعة أخيرة للنص للتخلص من الأخطاء الإملائية والنحوية والأسلوبية.<sup>١١</sup>

### ز. صعوبة الترجمة

رأى صفاء حلوصي أن الصعوبة في الترجمة لكثيرة، كما يلي :

١. أن يتجنب ما يعرف بالتعبير المقحم في صيغة المبني للمجهول.

٢. عندما يترجم المترجم وما يماثلها فلا بد أن يستعمل أداة الحصر (نما) مثل: انما هو ذهب لمقابلته لأمر مستعجل.

٣. أن يترجم المترجم الذي تضمن (صفة) المثال: قل قولاً لينا لوالديك.

٤. كثيرا ما يترجم ضمير الشأن : (من) التبعية فتقول مثلا: من الضروري أن نتم بصحتك .

٥. من الكلمات التي يصعب ترجمتها احيانا كلمة ليس هناك ما يقابلها في العربية لأنها تحتوي على معنى مركب يضم مفهوم اللذة والفائدة فلا بأس من ترجمتها بعبارة (مثير للاهتمام) أو (ممتع) أو (نافع) حسب ما يقتضيه منطوق الكلام.

---

<sup>١١</sup> عزالدين محمد نجيب، أسس الترجمة translation من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس، (مكتبة البرينا)،

٦. ترجم دائما كلمة : (نوعا ما ) أو (بعض الشيء) لأنها تعطي معنى بالانكليزية فيما إذا كانت الكلمة التي تتبعها (صفة) أما إذا كانت فعلا فينبغي ترجمتها بكلمة (أرجح) أو (أفضل): أنا أرجح الذهاب أو (أرجح أن أذهب).

٧. إذا عرض المترجم عبارة مثل : فلا ترجمها بعبارة ( يد ورجلا الطفل ) بل ( الطفل ورجلاه ) لأنه إذا اشترك مضافان في مضاف إليه واحد، وجب حصر الأخير بين مضافين ويصدق العكسفي الانجليزية الا انه قد تعرض حالات خاصة يضطر فيها المترجم إلى اتباع السياق الانجليزي تقاديا لحصول ارتباكات في التركيب أو المعنى، ولو أن حصر المضاف إليه بين مضافين هو التركيب القديم الشائع في اللغات السامية ولا سيما العربية والعبرية.

٨. عندما يترجم المترجم جملة موصولة من العربية الى الانكليزية فعليه ان يسقط العائد وعلى ذلك تصبح عبارة (الرجل الذي رأته أمس) مثل : الرجل الذي رأيت أمس

٩. كثيرا ما ترد كلمة في منتصف الجملة الانكليزية، فينبغي ترجمتها في بداية الجملة العربية بعبارة (على ان)، نحو : على ان هناك سببين يمنعان جيمس من القيام بهذا العمل.

١٠. أن يتجنب المترجم عند الترجمة الى الانجليزية التعبيرات الثقيلة التي تتكون من حالة

الاضافة الى الجمع من نحو: ازواج عماتي.<sup>١٢</sup>

## ٢. مفهوم الجملة الفعلية

### أ. تعريف الجملة الفعلية

وقال إبراهيم إبراهيم بركات أن الجملة الفعلية هي الجملة التي يتصدرها فعل تام يسند إلى فاعله أو ما ينوب عنه. وكل فعل في الكلام يكون جملة فعلية بالضرورة، فإذ مثال: (يصدق المؤمن) فهذه جملة فعلية، الفعل فيها (يصدق)، وفاعله (المؤمن)، وإن مثال: (محمد الذي قابلن أمس رأيناه اليوم)، فإن الفعل (قابل) دليل جملة فعلية، ولا بد له من فاعل أو ما ينوب عنه، وفاعله ضمير مستتر تقديره: هو، والفعل (رأى) فاعله ضمير المتكلمين (نا).<sup>١٣</sup>

قال صالح أبو إصبع وآخرون الجملة الفعلية هي الجملة التي تبدأ بفعل مثل:

جاء إلى القاهرة الاقتصادي الأمريكي الشهير ستانلي فيشر.<sup>١٤</sup>

---

<sup>١٢</sup> صفاء خلوصي، فن الترجمة، (المبيئ المصرية للكتاب - القاهرة)، ص: ١١٧-١١٩

<sup>١٣</sup> إبراهيم إبراهيم بركات، النحو العربي، (دار النشر للجامعات : مصر)، ص: ٣

<sup>١٤</sup> صالح أبو إصبع وآخرون، مهارات اللغة العربية، (عمان: دار البركة، ٢٠٠٥)، ص: ٢٦

قال شفر الدين تاج الدين الجملة الفعلية تتكون من فعل وفاعل أو فعل وفاعل ومفعول به. وقد يأتي الفعل في الجملة الفعلية ماضيا نحو: صعب السؤال أو مضارعا نحو: يصعب السؤال.<sup>١٥</sup>

من البيان السابق فاستنبطت الباحثة أن الجملة الفعلية هي الجملة تبدأ بالفعل، فاعل، و مفعول به.

والجملة الفعلية جملة حدثية في المقام الأول، بحيث يمكن القول بأن الركن المبتدأ به في الجملة الفعلية وهو الفعل هو محور الحديث ومركزه، فهو المعلوم لدى كل من المتحدث والمستمع، وهو الخيط الذي يربط بينهما ليقوم عليه الإخبار، ويخبر عنه بالركن الثاني، وهو الفعل أو نائب الفاعل. فإذا تحولت الجملة الفعلية إلى اسمية أصبح الاسم محور الحديث ومركزه، وهو المعلوم لدى طرفي الحديث، فهي التي تصبح محور الإخبار، ويتضح هذا المفهوم من المثال: غرق... ويسكت المتحدث، فيسأل المستمع: من غرق؟ ومنه يفهم أن الغرق مخبر عنه، وهو المعلوم، وما يجاب به عن السؤال هو المخبر به، وهو المجهول، وهذا هو طبيعة الجملة الفعلية: فعل معلوم، وفاعل أو نائبه مجهول.

---

<sup>١٥</sup> شفر ادین تاج الدین، تیسیر النحو العربی للمبتدئین نظریة وتطبیقا، (penerbit maninjau)، ص: ٢٩

ومنه يتبين أن هناك فرفا احتماليا أو فرضيا في المعنى بين الجملة الاسمية والجملة الفعلية يتمثل في إرادة الإخبار، ولو كانتا تحملان لفظين متماثلين كما سبق من: غرق صديقي، أو: صديقي غرق.

للجملة الفعلية ركنان أساسان، الفعل وفاعله، أو ما ينوب عنه، ويطرأ عليهما تغيرات لغوية في التركيب، كما يتعرضان لقضايا لغوية متنوعة، وقد يحتاجان إلى ما يتممهما.<sup>١٦</sup>

#### (١) الفعل

يعرف سيبويه الفعل في قوله: أمثلة أخذت من لفظ أحداث الأسماء، وبنيت لما مضى، ولما يكون ولم يقع، وما هو كائن لم ينقطع. وتناقل النحاة بعد ذلك هذه المعاني ليجمعوا بين الحديثة والزمن في تعريف حد الفعل، حيث إن الفعل إنما هو ما يدل على معنى في نفسه مقترن بزمن، وإنما ينحصر الفعل من حيث ما دل على معنى في نفسه في الأحداث فقط، وهي المصادر دون غيرها من أقسام الاسم، لذلك فإن الفعل إنما هو لفظ أو كلمة تدل على حدث في زمن. فإذا قلت: (سمع) فإن هذه الكلمة تدل على سمع من زمن مضى. والأمر ذاته يمكن أن تفهمه من قولك: علم، استفتح، تعلم، يفهم،

---

<sup>١٦</sup> إبراهيم إبراهيم بركات، المرجع السابق، ص: ٥

يشرب، انتبه، افتح، إلخ. حيث تدل هذه الكلمات على: علم في زمن مضى،

وفهم وشرب في زمن حالي، وانتباه وفتح في زمن مستقبلي.

ويختص الفعل دون الاسم والحرف بقبول:

- قد، فتقول: قد أقدم إليك.

- السين وسوف، تقول: سوف أتقدم في دراستي، سأؤدى واجبي.

- حروف نصب الفعل، فتقول: لن أخرج اليوم.

- أدوات الجزم، فتقول: لم أسع في شر.

- تاء التانيث الساكنة ملحقه به، فتقول: فاطمة أقبلت في كبرياء.

- نونى التوكيد، تقول: لأحتر من غيرى. لأؤ دين واجبي.

- ضمائر الرفع البارزة المتصلة، تقول: استمعت إليه، هدنا إلى الله، افهمى ما

يشرح، أتقولان الحق.<sup>١٧</sup>

## (٢) الفاعل

الفاعل ما أسند إليه فعل تام مقدم مفرغ، أو ما ضمن معنى الفعل على

جهة وقرعه منه، أو قيامه به.

---

<sup>١٧</sup> إبراهيم إبراهيم بركات، المرجع السابق، ص: ٥-٦

والإسناد يعنى النسب إليه على سبيل الإحداث، سواء أكان واقعا منه أم قائما به. فالفاعل مصدر الحدث، ولو كان فاعلا معنويا. فإذا قلت: (جاء الرجل)، فإن المجيء مسند إلى الرجل على أنه واقع منه، فهو فاعل المجيء، ولو قلت: (علم الرجل)، فإن العلم مسند إلى الرجل على أنه قائم به، فهو فاعل معنوى له، حيث العلم قائم بالرجل. ومثل الفاعل المعنوى القائم بالفعل أن تقول: أورقت الشجرة، مات المرض، ازدهرت السق، سقط الحائط، رخص السعر، سكن البرد، اشتد الحر، أقبل الشتاء، ذهب الصف.<sup>١٨</sup>

ب. بناء الجملة الفعلية

### ١) فعل المعلوم

فالفعل المعلوم هو ما ذكر فاعله في الكلام نحو: ذهب محمد إلى المدرسة بالسيارة. وإذا اتصل بالماضي الثلاثى المجرد المعلوم الذي قبل آخره ألف ضمير رفع متحرك، فإن كان من باب (فعل يفعل)، نحو: (سام، يسوم، ورام يروم، وقاد يقود) ضم أوله، نحو: (سمته الأمر، ورمت الخير، وقدت الجيش).

---

<sup>١٨</sup> إبراهيم إبراهيم بركات، المرجع السابق، ص: ٧

وإن كان من باب (فعل يفعل)، نحو: (باع يبيع وجاء يجيء، وضام يضم). أو  
من باب (فعل يفعل) نحو: (نال ينال، وخاف يخاف) كسر أوله، نحو: (بعته، وجثته،  
وضمت الخائن، ونلت الخير وخفت الله).

## ٢) فعل المجهول

والفعل المجهول ما لم يذكر فاعله في الكلام بل كان مجذوبا لغرض من  
الأغراض: إما للإيجاز، اعتمادا على ذكاء السامع، وإما للعلم به، وإما للجهل به، وإما  
للخوف عليه، وإما للخوف عنه، وإما لتحقيرة، فتكرم لسانك عنه، وإما لتعظيمة  
تشريفا له فتكرمه أن يذكر، إن فعل مالا ينبغي لمثله أن يفعله، وإما لإبهامه على  
السامع.

وينوب عن الفاعل بعد حذفه المفعول به، صريحا، مثل: (يكرم المجتهد)، أو غير  
صريح، مثل: (أحسن فيحسن إليك)، أو الظرف، مثل: (سكنت الدار وسهرت  
الليلة)، أو المصدر، مثل: (سير سير طويل). ولنيابة الظرف والمصدر عن الفاعل  
شروط سترها في الجزء الثاني، في (مبحث نائب الفاعل) إن شاء الله.

ولا يبنى المجهول إلا من الفعل المتعدي بنفسه، مثل: (يكرم المجتهد)، أو بغيره،  
مثل: (يرفق بالضعيف). وقد يبنى من اللازم، إن كان نائب الفاعل مصدرا نحو: (سهر  
سهر طويل) أو ظرفا، مثل: (صيم رمضان).

اعتماد على الآراء التالية فاستنبطت الباحثة أن الفعل المعلوم هو الفعل الذي

يحتاج على الفاعل. و أما الفعل المجهول هو الفعل الذي لا يحتاج على الفاعل.

### ٣. مفهوم النصوص العلمية

#### أ. تعريف النصوص العلمية

قل مناوور شمس الدين النصوص العلمية هي النص الذي يبحث عن المشاكل

المعينة على أساس مفاهيم علمية معينة بتقديم معين متكاملًا ومنظمًا ومتسقًا.<sup>١٩</sup>

نص ج نصوص هو ما لا يحتمل إلا معنى واحد أو لا يحتمل التاويل.<sup>٢٠</sup>

#### ب. أنواع النصوص العلمية

النصوص العلمية تنقسم إلى خمسة أقسام منها:

##### ١. المقالات

المقال هو مقال يحتوي على أوصاف أو التعرض، والذي يتسم بالخصائص التالية:

-محتوى من المقال هو حقيقة.

-طبيعة الواقعية.

-الوصف ليست كلها فكر صاحب البلاغ.

---

<sup>١٩</sup> [www.pengertian-teks ilmiah- menurut para ahli.html](http://www.pengertian-teks-ilmiah-menurut-para-ahli.html)

<sup>٢٠</sup> أحمد العليد والآخرون، معجم العربي الأساسي، (تونس: المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، ١٩٨٨ م)

٢. الآراء

رأي هو استجابة أو نتيجة لأفكار الشخص عن شيء، الرأي نفسه نثر الوقائعية.

٣. السيرة الذاتية

السيرة ذاتية هي قصة أو تاريخ من حياة الشخص كتبه شخص آخر، و يهدف للقراء يعطي المعلومات عن طابع الذي صرح بداية صغيرة إلى كبيرة حتى مات.

٤. الخطبة

الخطبة و محاضرات، وهو واحد من النصوص التي يقرأها أمام الناس كثيرا.

٥. إعلان

الإعلان هو شكل من أشكال الأوراق العلمية بسبب الشكل من الوقائع

والحقائق.<sup>٢١</sup>

ج. خصائص النصوص العلمية

في النصوص العلمية تجدو خصائصها، وهنها:

١. اللغة تميل إلى التعميم والموضوعية والحياد والوضوح.

٢. الابتعاد عن لغة المشاعر والمجاز والرمز.

٣. استخدام الفعل المضارع أو الماضي. وأحيانا استخدام الفعل المبني للمجهول.

---

<sup>٢١</sup> <http://pusat-sekolah.com/2013/11/materi-bahasa-indonesia-teks-ilmiah.html>

٤. الاعتماد على مصطلحات خاصة بالموضوع الذي يدور حوله.
٥. الاعتماد على الحقائق العلمية بشكل أساسي.
٦. استخدام الأرقام والإحصاءات.
٧. كثرة الأوصاف للأشخاص والأماكن والأشياء.
٨. لا يتم الترتيب فيها زمنياً.
٩. تنظيم النص يشمل جملاً افتتاحية عامة يتبعها وصف أكثر تفصيلاً.
١٠. استخدام العناوين والعناوين الفرعية، وتقسيم النص إلى فقرات لتنظيم عرض المعلومات. النص هنا مقسم إلى فقرات ولكل فقرة معلوماتها التي تتحد مع العنوان الرئيسي.
١١. استخدام الرسوم والصور أحياناً لتوضيح النص.<sup>٢٢</sup>

## الباب الثالث

### منهاج البحث

ستقدم الباحثة في هذا الباب بعض الموضوعات وهي أهداف البحث ومكان البحث وموعده وطريقة البحث ومصدر بيانات البحث وأداة البحث وأساليب تحليل البيانات.

#### أ- أهداف البحث

يهدف البحث إلى الحصول على البيانات عن القدرة على ترجمة الجملة الفعلية على النصوص العلمية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية وتستخدم الباحثة طريقة قياس قدرة الترجمة كي للحصول على التصور الواضح عن تلك اللغة وصعوبته، وعسى هذا البحث أن يكون نافعا في تدريس الترجمة.

#### ب- مكان البحث وموعده

تقوم الباحثة بهذا البحث في جامعة جاكرتا الحكومية وتتم الإقامة في طلاب قسم اللغة العربية بجامعة جاكرتا الحكومية في الفصل الدراسي السادس الذين قد

درسوا مادة الترجمة، ويتم البحث في الفترة السادسة للعام الدراسي ٢٠١٤ - ٢٠١٥

٠٢

### ج- طريقة البحث

طريقة البحث التي تستخدمها الباحثة في هذا البحث هي طريقة وصفي تحليلي. وتقوم الباحثة بجمع البيانات من الامتحانات ثم تحليلها للحصول على أنواع الأخطاء وأسبابها وعددها في ترجمة الجملة الفعلية في النصوص العلمية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

### د- مصدر بيانات البحث

مصادر هذه البيانات المجتمع لهد البحث هو طلاب قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة جاكرتا الحكومية وعدد العينة ٢٠ طالبا من أربعة فصول في الفترة السادسة.

### ه- أداة البحث وأساليب جمع البيانات

الأداة في هذا البحث هو الباحثة نفسها وتستخدم أوراق التجربة المطروحة إلى الطلاب فيها ٣ النصوص العلمية، وترجمته من اللغة العربية إلى اللغة العربية. و

موضوع النصوص العلمية هي، النص الأول سكرابل، والنص الثاني الفيضان، والنص

الثالث المطر. والأساليب في جمع البيانات لهذا البحث هي:

١. القيام بامتحانات فيها النصوص العلمية التي يجب على الطلاب ترجمتها من

اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

٢. تدوين البيانات من حيث ترتيبها في المشكلة من الأخطاء؛

٣. تقييم الباحثة نتيجة الترجمة من النصوص العلمية من حيث مرحلتها. إذا

اكتسب الطالب نتيجته ٥ فهو في مرحلة ممتاز، ونتيجته ٤ في مرحلة جيد جداً،

ونتيجة ٣ في مرحلة جيد، ونتيجته ٢ في مرحلة حسن، ونتيجة ١ مقبول.

## و -أساليب تحليل البيانات

الأساليب التي تستخدمها الباحثة في تحليل البيانات عن قدرة بالخطوات التالية:

١. كشف البيانات عن تحليل الأخطاء ترجمة النصوص العلمية من اللغة العربية إلى

اللغة العربية في أوراق امتحان الطلاب التي تعدها الباحثة.

٢. حساب النسبة المئوية للبيانات من كل أنواع الأخطاء لدى الطلاب.

٣. وصف أنواع الأخطاء في ترجمة الجملة الفعلية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

٤. تحليل الأخطاء إلى نادر وشائع وعم، وعند الأستاذ تمام حسان أن تواتر أخطاء الطلاب يقدر باستخدام معايير تأويل الأخطاء كما يلي:

#### معايير تأويل الأخطاء

تقدير	إلى	من
نادر	٢٤%	١%
شائع	٧٥%	٢٥%
عام	١٠٠%	٧٦%

٥. توقع العوامل التي تسبب أخطاء الطلاب في ترجمة الجملة الفعلية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

## الباب الرابع

### نتائج البحث

تقوم الباحثة في هذا البحث بوصف البيانات وتحليلها، ومحدود البحث. أمّا

تحليل البيانات فتتكوّن من الأخطاء في ترجمة الجملة الفعلية في النصوص العلمية من

اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

أ. وصف البيانات

البيانات تدل على الأخطاء في ترجمة الجملة الفعلية في النصوص العلمية من

اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية من أوراق الامتحان لدى طلاب قسم اللغة العربية

وآدابها بجامعة جاكرتا الحكومية. وهذه البيانات التي تحصل عليها الباحثة بأداة البحث

تحتوي على ٣ نصوص العلمية التي تتكون من ٢٠ الجملة.

$$N = 20$$

$$= 96 - 66 = 30 \quad \text{Rentang data (r)}$$

$$= 1 + 3,3 (\log n) \quad \text{Banyaknya kelas interval (k)}$$

$$= 1 + 3,3 (\log 20)$$

$$= 1 + 3,3 \times 1,3$$

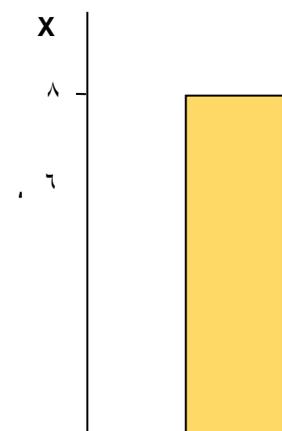
$$= 1 + 4,29$$

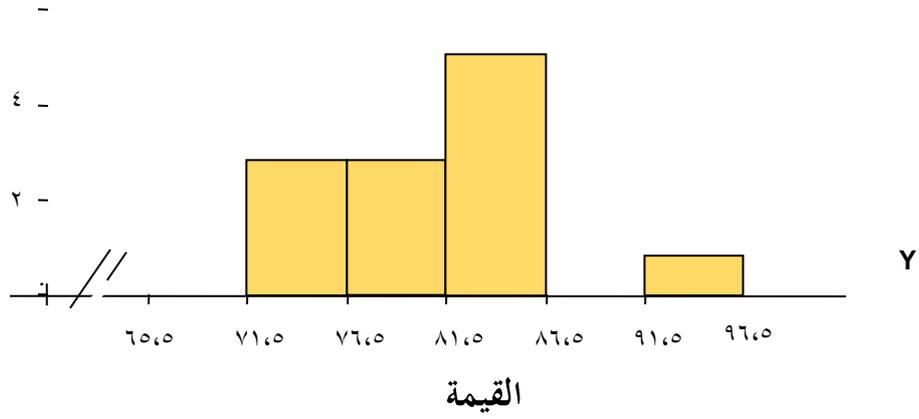
$$\text{dibulatkan menjadi } 5 = 5,29$$

$$= 20/5 = 4, 4 + 1 = 5 \quad \text{Panjang interval (p) = r/k}$$

$$= 30/5 = 6 \quad \text{Rentang}$$

No.	Interval Kelas	F	Tepi Bawah	Tepi Atas	Frekuensi kumulatif (FK)	Frekuensi Relatif (FR) %
1	66 – 71	8	65,5	71,5	8	40 %
2	72 – 76	3	71,5	76,5	11	15 %
3	77 – 81	3	76,5	81,5	14	15 %
4	82 – 86	5	81,5	86,5	18	25 %
5	87 – 91	0	86,5	91,5	19	0 %
6	92 - 96	1	91,5	96,5	20	5 %
$\Sigma$		20				100





الرسم ١. هيكترام نتائج ترجمة الجملة الفعلية في النصوص العلمية

ليس كل طلاب أن يترجم معنى مناسباً مما ينبغي. أحياناً ترجمة الطلاب الجملة الفعلية في النصوص العلمية بقاعدة غير صاححة.

ب. تحليل البيانات

١. الجملة رقم ١

قلب كل الحروف إلى جوار اللوحة

Ubahlah setiap huruf ke sekitar papan.

الأجوبة الخطيئة:

Memutar balik setiap kata.

أخطاء كثير من الطلاب في ترجمة الكلمة قلب بترجمة فعل المضارع ليس فعل

الأمر.

٢. الجملة رقم ٢

ثم يسحب كل لاعب حرفا لاقراء حق الأولية في اللعب.

Kemudian setiap pemain menarik huruf untuk menentukan yang berhak bermain pertama.

الأجوبة الخطيئة:

Setelah huruf dibagikan kepada pemain, lalu dimulai dari huruf pertama.

أجاب كثير من الطلاب الكلمة الأولى تعود إلى الحرف. الصواب هو يعود إلى اللاعب.

٣. الجملة رقم ٣

و يكون من حق اللاعب الذي يسحب الجرف الأقرب إلى بداية الأبجدية أن يلعب أولا.

Dan pemain yang berhak bermain pertama adalah yang menarik huruf dekat dengan awal abjad.

الأجوبة الخطيئة:

Pemain yang tepat mengambil satu huruf yang paling dekat dengan huruf abjad yang bermain pertama.

أجاب كثير من الطلاب الكلمة الأولى تعود إلى الحرف. الصواب هو يعود إلى اللاعب.

٤. الجملة رقم ٤

تعاد الحروف التي كُشقت إلى كماثها ويعاد المرج.

Setiap huruf dikembalikan pada kotak dan di deteksi isinya.

الأجوبة الخطيئة:

Setiap huruf terambil dari bagian-bagian yang lain.

كثير من الطلاب مت أجابوا بالإجابة المطلوبة

٥ . الجملة رقم ٥

يسحب كل لاعب سبعة حروف جديدة ويضعها أمامه على مستده.

Setiap pemain menarik 7 huruf baru dan meletakkan di depannya.

الأجوبة الخطيئة:

Setiap orang memiliki 7 kesempatan dan memasukkan huruf pada tempatnya.

أخطأ الطلاب في ترجمة كلمة " huruf " إلى " kesempatan "

٦ . الجملة رقم ٦

أصابت الفيضانات الغامرة مناطق جاكرتا وتانغرانغ وبكاسي، بعد أن هطل

المطر غزيرا منذ أيام في هذه المناطق.

banjir di wilayah Derasnya hujan yang turun beberapa hari ini, mengakibatkan

Jakarta, Tangerang dan Bekasi.

الأجوبة الخطيئة:

Banjir besar terjadi di wilayah Jakarta, Tangerang, dan Bekasi, setelah hujan besar

melanda sehari-hari.

أخطأ كثير من الطلاب في وضع كلمة ”derasnya hujan yang turun“ في أحر الكلمة  
ينبغي علىيها في أول الكلمة.

٧. الجملة رقم ٧

لقد غمرت الفيضانات ما لا يقل عن ٦٠% من هذه المناطق ونجاسة جاكرتا.

Banjir melanda 60% di wilayah tersebut, khususnya di Jakarta.

الأجوبة الخطيئة:

Maka banjir menggenangi hampir 60% wilayah di Jakarta.

أخطاء كثير من الطلاب في ترجمة كلمة ”wilayah banjir“.

٨. الجملة رقم ٨

وقد توقفت المواصلات، وتعطلت الأعمال.

Dan alat transportasi terhenti serta aktifitas menjadi terhambat.

الأجوبة الخطيئة:

Dan memeberhentikan alat transportasi dan beberapa pekerjaan terhenti.

أخطاء كثير من الطلاب في ترجمة فعل معلوم وينبغي عليها فعل مجهول.

٩. الجملة رقم ٩

ولم يعرف عدد المصابين رسميا حتى الآن، وكم هي الخسائر التي أدت إليها

هذه الفيضانات، إلا أنها أكثر ضررا مما حدث في سنة ٢٠٠٧ الماضية.

Sejauh ini jumlah korban belum diketahui secara pasti, namun kerugiannya lebih besar dibandingkan dengan banjir yang terjadi pada tahun 2007 lalu.

الأجوبة الخطيئة:

Tidak dapat diprediksi kerugian serta korban yang disebabkan karena banjir dan kerugian ini lebih banyak daripada banjir yang terjadi pada 2007 lalu.

أخطاء كثير من الطلاب في ترجمة كلمة .

١٠. الجملة رقم ١٠

دخل المفتش يوما مكتب السنة الأولى في مدرسة من مدارس الأقاليم.

Suatu hari seorang pengawas masuk ke kelas satu di suatu sekolah.

الأجوبة الخطيئة:

Masuklah seorang pengawas ke dalam sebuah kantor pada tahun pertamanya di sekolah.

أخطاء كثير من الطلاب في ترجمة كلمة "kelas satu" بترجمة "tahun

"pertama".

١١. الجملة رقم ١١

فرأى تلميذا صغيرا، سنة لا يزيد على ست سنوات.

yang umurnya tidak lebih dari 6 Dan pengawas itu melihat seorang murid kecil tahun.

الأجوبة الخطيئة:

Dia melihat seorang anak kecil yang berusia kurang lebih 6 tahun.

أخطاء كثير من الطلاب في ترجمة كلمة "murid" بترجمة "anak".

١٢. الجملة رقم ١٢

فسأله عن اسمه ولقبه واسم أبيه ولقبه.

dan julukannya dan nama Kemudian pengawas itu menanyakan tentang nama  
bapaknya beserta julukannya.

الأجوبة الخطيئة:

أخطاء كثير من الطلاب في ترجمة كلمة "julukan" بترجمة "ibu".

١٣. الجملة رقم ١٣

فأحابه من فوره.

Dan dia menjawab dengan cepat.

الأجوبة الخطيئة:

Maka si murid menjawabnya.

أخطاء كثير من الطلاب لا تعطي الترجمة "dengan cepat".

١٤. الجملة رقم ١٤

فانشرح المفتش.

Dan menjelaskannya kepada pengawas.

الأجوبة الخطيئة:

Lalu pengawas itu menjelaskan.

أخطاء كثير من الطلاب في ترجمة فعل معلوم وينبغي عليها فعل مجهول.

١٥. الجملة رقم ١٥

وسأله بعد ذلك عن عمره.

Dan pengawas itu menanyakan umurnya.

الأجوبة الخطيئة:

Pemeriksa menanyakan umurnya.

أخطاء قليل من الطلاب في ترجمة كلمة "pengawas" بترجمة "pemeriksa"

١٦. الجملة رقم ١٦

فقال الولد لا أعرف.

Dan anak itu menjawab saya tidak tahu.

١٧. الجملة رقم ١٧

فاستغرب المفتش من عدم معرفته ذلك.

Dan pengawas tersebut merasa aneh dengan ketidaktahuannya.

الأجوبة الخطيئة:

Maka inspektur kaget tidak tahunya.

أخطاء كثير من الطلاب في ترجمة كلمة "kaget tidak tahunya yang seharusnya"

بترجمة "merasa aneh dengan dengan ketidaktahuannya"

١٨. الجملة رقم ١٨

وأمر جميع الأولاد أن يحفظ كل واحد منهم ميلاده.

Dan pengawas tersebut menyuruh seluruh anak untuk menghafal tanggal lahirnya.

الأجوبة الخطيئة:

Ahirnya pengawas menyuruh seluruh murid untuk menghafal namanya.

أخطاء كثير من الطلاب في ترجمة كلمة "namanya" بترجمة "tanggal lahirnya"

١٩ . الجملة رقم ١٩

وقال إنه يسألهم جميعا في الغد.

Dan pengawas itu berkata bahwa ia akan menanyakan keesokan harinya.

الأجوبة الخطيئة:

Dan keesokannya pengawas datang kembali.

أخطاء كثير من الطلاب لا ترجمة كلمة "menanyakan" في هذا الجملة.

٢٠ . الجملة رقم ٢٠

فاجبوا فسّر المفتش ذلك.

Mereka menjawab, dan pengawas pun senang

الأجوبة الخطيئة:

Dan mereka menjawab dengan tepat dan benar.

أخطاء كثير من الطلاب لا ترجمة كلمة "pengawas" في هذا الجملة.

وصعوبات الطلاب في ترجمة النصوص العلمية هي عدم ارتباط الموضوع بكل النص، وكانت المفردات نادرة لاستعمال بالحياة اليومية، وترجمة كلمة في كلمة في صنع الجملة المفهومة.

### ج. محدودية البحث

تقوم الباحثة بتحليل قدرة ترجمة الجملة الفعلية في النصوص العلمية، ويهدف للحصول على البيانات التحريية عن الأخطاء التي يقوم بها الطلاب. قد حاولت الباحثة لتقديم نتيجة الباحثة شاملة، ولكن مازال يوجد النقصان والمحدود في هذا البحث، وهي:

(١) محدودية الباحثة في سيطرة علم الترجمة لاسيما عن الجملة الفعلية.

(٢) محدودية الوقت لدى الطلاب في إجابة أسئلة البحث.

## الباب الخامس

### الخاتمة

أ. الاستنتاج

من وصف البيانات السابق تستطيع الباحثة أن تأخذ النتائج من قدرة ترجمة الجملة الفعلية في النصوص العلمية لدى طلاب قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة جاكارتا الحكومية، منها: أسئلة تحتوي على ٣ نصوص العلمي التي تتكون من ٢٠ الجملة. وعدد الطلاب الذي يجيبون هذا النصوص ٢٠ طالب.

ومن البيانات السابق، فاستنبطت الباحثة ان قدرة الطلاب قسم اللغة العربية في ترجمة الجملة الفعلية في النصوص العلمية جيّد. . ونتيجة الأعلى في ترجمة الجملة الفعلية هي ٩٦، ورقم الطلاب ١٤، ونتيجة الأدنى هي ٦٦، ورقم الطلاب ٤. وعرفت الباحثة أن أكثر عدد الأخطاء في سؤال على رقم ١، ٢، ٤، ٢٠. وأقل من عدد الأخطاء على رقم ١٥، ١٧، ١٨، ١٩.

#### ب. التضمين

كان تضمين هذا البحث في تدريس الترجمة. ومن نتائج هذا البحث نستطيع أن نعرف وجود كثرة الأخطاء في ترجمة الجملة الفعلية من اللغة العربية إلى اللغة الاندونيسية. ويُرجى من المدرسين:

(١) أن يعلموا طلابهم نظريات الترجمة.  
(٢) أن يشرحوا قواعد اللغة العربية حتى يستطيع الطلاب أن يترجموا جملاً أو نصوصاً ترجمة جيدة يفهمها قارئ.

(٣) أن يدرّبوا طلابهم على ترجمة النصوص العلمية تدريجياً مراراً.

#### ج. التوصيات

- اعتماداً على ما قدمت الباحثة في الاستنتاج السابق، فتعطي الباحثة التوصيات للطلاب والمدرسين والباحثين. والتوصيات منها:
- (١) ينبغي على الطلاب أن يقرئوا كثيراً من مواد الجملة الفعلية.
  - (٢) ينبغي على الطلاب أن يكثرُوا التدريبات على ترجمة الجملة الفعلية في النصوص العلمية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، سواء أكان في الفصل أو في البيت.
  - (٣) ينبغي على المدرسين أن يعطوا الطلاب التدريبات الكثيرة ليساعدوا على ترقية سيطرتهم في ترجمة الجملة الفعلية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.
  - (٤) ينبغي على الباحثين أن يفهموا فهماً جيداً عن المواد التي يبحثونها.

## المصادر والمراجع

إبراهيم، النحو العربي، (دار النشر للجامعات : مصر)

إبراهيم، محمد، مناهج اللغة العربية، (عمان: الوراق للنشر، ٢٠٠٨)

أبو إصبع ، صالح وآخرون ، مهارات اللغة العربية، (عمان: دار البركة، ٢٠٠٥)

بركات، إبراهيم إبراهيم، النحو العربي، (دار النشر للجامعات : مصر)، ص:٣

تاج الدين، شفر الدين ، تيسير النحو العربي للمبتدئين نظرية وتطبيقا، penerbit

(maninjau)

خلوصي، صفاء ، فن الترجمة، (الهيئة المصرية للكتاب - القاهرة)، ص: ١١٧-١١٩

بركات إبراهيم

دودين، أ. ماجد سليمان، دليل المترجم، (مكتبة المجتمع العربي للنشر والتوزيع

والتوزيع: عمان)

الصليبي، محمد علي، فهم النص على ضوء المصالح والمقاصد في الواقع المعاصر،

(نابلس - جامعة النجاح الوطنية قسم الفقه والتشريع - كلية الشريعة)

عبد عون، فاضل ناھي، طرائق تدريس اللغة العربية وأساليب تدريسها (دار صفاء

للنشر والتوزيع : عمان)

كوستيون، محمد منصر، دليل الكاتب والمترجم، ( PT. Moyo Segoro )

(Agung,2002

نجيب، عزالدين محمد، أسس الترجمة translation من الإنجليزية إلى العربية

وبالعكس، (مكتبة البرينا)

### **Referensi Bahasa Indonesia**

Al Farisi, M. Zaka, Pedoman Penerjemah Arab Indonesia, (PT Remaja Rosdakarya Bandung)

Mufid, Nur, Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia, (Penerbit Pustaka Progressif)

Yusuf, Suhendra, Teori Terjemah Pengantar Ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sociolinguistik , (Penerbit Mandar Maju, 1994, Bandung)

### **Referensi dari Website**

[www1.amalnet.doc](http://www1.amalnet.doc) أنواع النصوص Di unduh tanggal 30 Mei 2015 pukul 11.30

[ilmiah-menurut para ahli.html](http://ilmiah-menurut.para.ahli.html) Di unduh tanggal 28 Mei www.pengertian-teks pukul 10.00

<http://pusat-sekolah.com/2013/11/materi-bahasa-indonesia-teks-ilmiah.html> Di unduh tanggal 28 Mei pukul 13.00



# الملاحق

الملاحق ١

ترجم النص إلى اللغة إنوديسيا ترجمة صحيحة!

١. قلب كل الحروف إلى جوار اللوحة. ويتم مزجها، ثم يسحب كل لاعب حرفا لاقرار حق الأولية في اللعب. و يكون من حق الللاعب الذي يسحب الجرف الأقرب إلى بداية الأبجدية أن يلعب أولا. تعاد الحروف التي كشقت إلى كماثها ويعاد المرج. وبعد هذا يسحب كل لاعب سبعة حروف جديدة ويضعها أمامه على مستده.

٢. أصابت الفيضانات الغامرة مناطق جاكرتا وتانغرانغ وبكاسي، بعد أن هطل المطر غزيرا منذ أيام في هذه المناطق. لقد غمرت الفيضانات ما لا يقل عن ٦٠% من هذه المناطق وبخاصة جاكرتا. وهناك مئات الآلاف من الناس يرتحلون الى الأماكن الآمنة، وقد توقفت المواصلات، وتعطلت الأعمال. ولم يعرف عدد المصابين رسميا حتى الآن، وكم هي الخسائر التي أدت إليها هذه الفيضانات، إلا أنها أكثر ضررا مما حدث في سنة ٢٠٠٧ الماضية.

٣. دخل المفتش يوما مكتب السنة الأولى في مدرسة من مدارس الأقاليم. فرأى تلميذا صغيرا، سنة لا يزيد على ست سنوات. وكان نشيطا نظيفا. فسأله عن اسمه ولقبه واسم أبيه ولقبه. فأحابه من فوره. فانشرح المفتش. وسأله بعد ذلك عن عمره. فقال الولد لا أعرف. فاستغرب المفتش من عدم معرفته ذلك. وأمر جميع الأولاد أن يحفظ كل واحد منهم ميلاده. وقال إنه يسألهم جميعا في الغد. وبعد أن امتحنهم في دروسهم خرج من المكتب. وفي اليوم التالي حضر وسأل كثيرا منهم. وكانت بيده ورقة. فيها أسماء وهم وتواريخ ولادتهم. حصلنا من المدرسة. فاجبوا فسر المفتش ذلك.

Rubahlah tiap huruf ke sekitar papan. Kemudian kocoklah, kemudian setiap pemain menarik huruf untuk menentukan yang berhak main pertama. Dan pemain yang berhak bermain duluan adalah yang menarik huruf dekat pada awal abjad. Ulangi hurufnya kemudian kocoklah dan setelah itu setiap pemain merubah huruf yang baru dan meletakkannya di depan.

Derasnya hujan yang turun beberapa hari ini, mengakibatkan banjir di wilayah Jakarta, Tangerang dan Bekasi. Banjir melanda 60% di wilayah tersebut, khususnya di Jakarta sehingga mengakibatkan ratusan ribu penduduk harus mengungsi ke tempat yang lebih aman, dan alat transportasi terhenti serta aktifitas menjadi terhambat. Sejauh ini jumlah korban belum diketahui secara pasti, namun kerugiannya lebih besar dibandingkan dengan banjir yang terjadi pada tahun 2007 lalu.

Suatu hari pengawas masuk ke kelas satu di sekolah. Dan melihat muid kecil yang umurnya tidak lebih dari 6 tahun. Dia anak yang rajin dan bersih. Kemudian pengawas itu menanyakan tentang namanya, julukannya dan nama bapaknya dan julukan bapaknya. Dan menjawab dengan cepat dan menjelaskannya kepada pengawas. Dan menanyakan umurnya dan anak itu menjawab “saya tidak tahu”. Dan pengawas tersebut merasa aneh dengan ketidaktahuannya. Dan pengawas tersebut menyuruh seluruh anak untuk menghafal tanggal ulangtahun dari mereka. Dan berkata bahwa dia ingin bertanya kepada mereka semua keesokan harinya. Keesokan harinya, mereka datang dan menanyakan kepada semuanya. Dan di tangannya ada sebuah kertas, di dalamnya terdapat nama mereka, tanggal kelahiran mereka, dan mereka menjawab dan pengawas tersebut pun senang.

الملاحق ٣

العام	القيمة																				رقم الطلاب
	٢٠	١٩	١٨	١٧	١٦	١٥	١٤	١٣	١٢	١١	١٠	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	
٢١	١	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٣	٢	٤	٣	٤	٤	١	١	٣	٣	٢	١
٢١	١	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٣	٢	٤	٣	٤	٤	١	١	٣	٣	٢	٢
٢٦	١	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٤	٥	٥	٤	٣	٣	٣	٤	٥	٥	٥	٥	٤	٣
٢٦	١	٥	٥	٥	٥	٥	٤	٤	٥	٣	٢	٤	٣	٤	٤	١	١	٢	٢	١	٤
٤	٢	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٤	٣	٤	٤	٥	٣	٥	٢	٢	٥
٥	١	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٤	٣	٤	٤	٥	٤	٥	٣	٢	٦
٤	٢	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٤	٣	٤	٤	٥	٣	٥	٢	٢	٧
٥	٢	٥	٥	٥	٥	٥	٥	١	٥	٥	٥	٤	٣	٤	٤	٥	٣	٥	٢	٢	٨
١	١	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٣	٣	٤	٣	٤	٤	٣	١	١	٢	٢	٩
١	١	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٣	٣	٣	٤	٣	٤	٤	٣	٢	٢	٢	٢	١٠
٤	٢	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٣	٤	٥	٣	٤	١	١	٢	٢	٢	١١
٤	٢	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٤	٣	٤	٤	٥	٣	٥	٢	٢	١٢
٥	٢	٤	٤	٤	٤	٥	٥	٥	٥	٥	٢	٥	٥	٣	٢	٣	٢	٢	٢	١	١٣
٦	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٤	٥	٤	٤	٤	٥	٥	٥	١٤
١	١	٥	٥	٥	٤	٤	٥	٥	٥	٥	٢	٥	٥	٣	٢	٣	٢	٢	٢	١	١٥
٤	٢	٥	٥	٥	٥	٥	٤	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٤	٤	١	١	١	١	١	١٦
٨	١	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٢	٥	٣	٤	٤	٣	٤	٥	١	٥	٣	٣	١٧
٤	١	٥	٥	٥	٥	٤	٥	٤	٣	٣	٢	٥	٥	٣	٣	٤	٣	٤	٣	٢	١٨
٧	١	٥	٥	٥	٤	٥	٤	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٤	٢	١	٢	٥	٢	٢	١٩

٢٠	١	٤	٤	٤	٥	٥	٤	٤	٣	٥	٤	٤	٣	٤	٤	٣	٤	٣	١	١	٢٠
	٣١	٩٨	٩٨	٩٨	٩٧	٩٨	٩٦	٩٢	٩١	٨٨	٧٢	٨٥	٧٤	٧٥	٧٣	٦٤	٤٧	٧٠	٤٩	٤١	

## الملاحق ٤

### نتيجة الطلاب في ترجمة النصوص العلمية

اكتسب الطالب الأول نتیجته ٢ في السؤال الأول، وفي السؤال الثاني نتیجته ٣، وفي السؤال الثالث نتیجته ٣، وفي السؤال الرابع نتیجته ١، وفي السؤال الخامس نتیجته ١، وفي السؤال السادس نتیجته ٤، وفي السؤال السابع نتیجته ٤، وفي السؤال الثامن نتیجته ٣، وفي السؤال التاسع نتیجته ٤، وفي السؤال العاشر نتیجته ٢، وفي السؤال الحادي عشرة نتیجته ٣، وفي السؤال الثاني عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال الثالث عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال الرابع عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال الخامس عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال السادس عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال السابع عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال الثامن عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال التاسع عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال العشرين نتیجته ١. وقيمتها يعني ٧١.

اكتسب الطالب الثاني نتيجه ٢ في السؤال الأول، وفي السؤال الثاني نتيجه ٣، وفي السؤال الثالث نتيجه ٣، وفي السؤال الرابع نتيجه ١، وفي السؤال الخامس نتيجه ١، وفي السؤال السادس نتيجه ٤، وفي السؤال السابع نتيجه ٤، وفي السؤال الثامن نتيجه ٣، وفي السؤال التاسع نتيجه ٤، وفي السؤال العاشر نتيجه ٢، وفي السؤال الحادي عشرة نتيجه ٣، وفي السؤال الثاني عشرة نتيجه ٥، وفي السؤال الثالث عشرة نتيجه ٥، وفي السؤال الرابع عشرة نتيجه ٥، وفي السؤال الخامس عشرة نتيجه ٥، وفي السؤال السادس عشرة نتيجه ٥، وفي السؤال السابع عشرة نتيجه ٥، وفي السؤال الثامن عشرة نتيجه ٥، وفي السؤال التاسع عشرة نتيجه ٥، وفي السؤال العشرين نتيجه ١. وقيمتها يعني ٧١.

اكتسب الطالب الثالث نتيجه ٤ في السؤال الأول، وفي السؤال الثاني نتيجه ٥، وفي السؤال الثالث نتيجه ٥، وفي السؤال الرابع نتيجه ٥، وفي السؤال الخامس نتيجه ٥، وفي السؤال السادس نتيجه ٤، وفي السؤال السابع نتيجه ٣، وفي السؤال الثامن نتيجه ٣، وفي السؤال التاسع نتيجه ٣، وفي السؤال العاشر نتيجه ٤، وفي السؤال الحادي عشرة نتيجه ٥، وفي السؤال الثاني عشرة نتيجه ٥، وفي السؤال الثالث عشرة نتيجه ٤، وفي السؤال الرابع عشرة نتيجه ٥، وفي السؤال الخامس عشرة نتيجه ٥، وفي السؤال السادس عشرة نتيجه ٥، وفي السؤال السابع عشرة

نتيجته ٥، وفي السؤال الثامن عشرة نتيجته ٥، وفي السؤال التاسع عشرة نتيجته ٥،  
وفي السؤال العشرين نتيجته ١. وقيمتها يعني ٨٦.

اكتسب الطالب الرابع نتيجته ١ في السؤال الأول، وفي السؤال الثاني نتيجته  
٢، وفي السؤال الثالث نتيجته ٢، وفي السؤال الرابع نتيجته ١، وفي السؤال الخامس  
نتيجته ١، السؤال السادس نتيجته ٤، وفي السؤال السابع نتيجته ٤، وفي السؤال  
الثامن نتيجته ٣، وفي السؤال التاسع نتيجته ٤، وفي السؤال العاشر نتيجته ٢، وفي  
السؤال الحادي عشرة نتيجته ٣، وفي السؤال الثاني عشرة نتيجته ٥، وفي السؤال  
الثالث عشرة نتيجته ٤، وفي السؤال الرابع عشرة نتيجته ٤، وفي السؤال الخامس  
عشرة نتيجته ٥، وفي السؤال السادس عشرة نتيجته ٥، وفي السؤال السابع عشرة  
نتيجته ٥، وفي السؤال الثامن عشرة نتيجته ٥، وفي السؤال التاسع عشرة نتيجته ٥،  
وفي السؤال العشرين نتيجته ١. وقيمتها يعني ٦٦.

اكتسب الطالب الخامس نتيجته ٢ في السؤال الأول، وفي السؤال الثاني نتيجته  
٢، وفي السؤال الثالث نتيجته ٥، وفي السؤال الرابع نتيجته ٣، وفي السؤال الخامس  
نتيجته ٥، السؤال السادس نتيجته ٤، وفي السؤال السابع نتيجته ٤، وفي السؤال  
الثامن نتيجته ٣، وفي السؤال التاسع نتيجته ٤، وفي السؤال العاشر نتيجته ٥، وفي  
السؤال الحادي عشرة نتيجته ٥، وفي السؤال الثاني عشرة نتيجته ٥، وفي السؤال

الثالث عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال الرابع عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال الخامس عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال السادس عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال السابع عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال الثامن عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال التاسع عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال العشرين نتیجته ٢. وقيمتها يعني ٨٤.

اكتسب الطالب السادس نتیجته ٢ في السؤال الأول، وفي السؤال الثاني نتیجته ٣، وفي السؤال الثالث نتیجته ٥، وفي السؤال الرابع نتیجته ٤، وفي السؤال الخامس نتیجته ٥، السؤال السادس نتیجته ٤، وفي السؤال السابع نتیجته ٤، وفي السؤال الثامن نتیجته ٣، وفي السؤال التاسع نتیجته ٤، وفي السؤال العاشر نتیجته ٥، وفي السؤال الحادي عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال الثاني عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال الثالث عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال الرابع عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال الخامس عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال السادس عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال السابع عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال الثامن عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال التاسع عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال العشرين نتیجته ١. وقيمتها يعني ٨٥.

اكتسب الطالب السابع نتیجته ٢ في السؤال الأول، وفي السؤال الثاني نتیجته ٢، وفي السؤال الثالث نتیجته ٥، وفي السؤال الرابع نتیجته ٣، وفي السؤال الخامس نتیجته ٥، السؤال السادس نتیجته ٤، وفي السؤال السابع نتیجته ٤، وفي السؤال الثامن نتیجته ٤، وفي السؤال التاسع نتیجته ٤، وفي السؤال

الثامن نتیجته ٣، وفي السؤال التاسع نتیجته ٤، وفي السؤال العاشر نتیجته ٥، وفي السؤال الحادي عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال الثاني عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال الثالث عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال الرابع عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال الخامس عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال السادس عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال السابع عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال الثامن عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال التاسع عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال العشرين نتیجته ٢. وقيمتها يعني ٨٤.

اكتسب الطالب السامن نتیجته ٢ في السؤال الأول، وفي السؤال الثاني نتیجته ٢، وفي السؤال الثالث نتیجته ٥، وفي السؤال الرابع نتیجته ٣، وفي السؤال الخامس نتیجته ٥، السؤال السادس نتیجته ٤، وفي السؤال السابع نتیجته ٤، وفي السؤال الثامن نتیجته ٣، وفي السؤال التاسع نتیجته ٤، وفي السؤال العاشر نتیجته ٥، وفي السؤال الحادي عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال الثاني عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال الثالث عشرة نتیجته ١، وفي السؤال الرابع عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال الخامس عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال السادس عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال السابع عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال الثامن عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال التاسع عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال العشرين نتیجته ٢. وقيمتها يعني ٨٠.

اكتسب الطالب التاسع نتیجته ۲ فی السؤال الأول، و فی السؤال الثاني نتیجته ۲، و فی السؤال الثالث نتیجته ۱، و فی السؤال الرابع نتیجته ۱، و فی السؤال الخامس نتیجته ۳، السؤال السادس نتیجته ۴، و فی السؤال السابع نتیجته ۴، و فی السؤال الثامن نتیجته ۳، و فی السؤال التاسع نتیجته ۴، و فی السؤال العاشر نتیجته ۳، و فی السؤال الحادي عشرة نتیجته ۳، و فی السؤال الثاني عشرة نتیجته ۵، و فی السؤال الثالث عشرة نتیجته ۵، و فی السؤال الرابع عشرة نتیجته ۵، و فی السؤال الخامس عشرة نتیجته ۵، و فی السؤال السادس عشرة نتیجته ۵، و فی السؤال السابع عشرة نتیجته ۵، و فی السؤال الثامن عشرة نتیجته ۵، و فی السؤال التاسع عشرة نتیجته ۵، و فی السؤال العشرين نتیجته ۱. و قيمتها يعني ۷۱.

اكتسب الطالب العاشر نتیجته ۲ فی السؤال الأول، و فی السؤال الثاني نتیجته ۲، و فی السؤال الثالث نتیجته ۲، و فی السؤال الرابع نتیجته ۲، و فی السؤال الخامس نتیجته ۳، السؤال السادس نتیجته ۴، و فی السؤال السابع نتیجته ۴، و فی السؤال الثامن نتیجته ۳، و فی السؤال التاسع نتیجته ۴، و فی السؤال العاشر نتیجته ۳، و فی السؤال الحادي عشرة نتیجته ۳، و فی السؤال الثاني عشرة نتیجته ۳، و فی السؤال الثالث عشرة نتیجته ۵، و فی السؤال الرابع عشرة نتیجته ۵، و فی السؤال الخامس عشرة نتیجته ۵، و فی السؤال السادس عشرة نتیجته ۵، و فی السؤال السابع عشرة نتیجته ۵، و فی السؤال الثامن عشرة نتیجته ۵، و فی السؤال التاسع عشرة نتیجته ۵، و فی السؤال العاشر عشرة نتیجته ۵، و فی السؤال الحادي عشرة نتیجته ۵، و فی السؤال الثاني عشرة نتیجته ۵، و فی السؤال الثالث عشرة نتیجته ۵، و فی السؤال الرابع عشرة نتیجته ۵، و فی السؤال الخامس عشرة نتیجته ۵، و فی السؤال السادس عشرة نتیجته ۵، و فی السؤال السابع عشرة نتیجته ۵، و فی السؤال الثامن عشرة نتیجته ۵، و فی السؤال التاسع عشرة نتیجته ۵، و فی السؤال العشرين نتیجته ۱. و قيمتها يعني ۷۱.

نتيجته ٥، وفي السؤال الثامن عشرة نتيجته ٥، وفي السؤال التاسع عشرة نتيجته ٥،  
وفي السؤال العشرين نتيجته ١. وقيمتها يعني ٧١.

اكتسب الطالب الحادي عشرة نتيجته ٢ في السؤال الأول، وفي السؤال الثاني  
نتيجته ٢، وفي السؤال الثالث نتيجته ٢، وفي السؤال الرابع نتيجته ١، وفي السؤال  
الخامس نتيجته ١، السؤال السادس نتيجته ٤، وفي السؤال السابع نتيجته ٣، وفي  
السؤال الثامن نتيجته ٥، وفي السؤال التاسع نتيجته ٤، وفي السؤال العاشر نتيجته ٣،  
وفي السؤال الحادي عشرة نتيجته ٥، وفي السؤال الثاني عشرة نتيجته ٤، وفي السؤال  
الثالث عشرة نتيجته ٣، وفي السؤال الرابع عشرة نتيجته ٥، وفي السؤال الخامس  
عشرة نتيجته ٥، وفي السؤال السادس عشرة نتيجته ٥، وفي السؤال السابع عشرة  
نتيجته ٥، وفي السؤال الثامن عشرة نتيجته ٥، وفي السؤال التاسع عشرة نتيجته ٥،  
وفي السؤال العشرين نتيجته ٢. وقيمتها يعني ٧٤.

اكتسب الطالب الثاني عشرة نتيجته ٢ في السؤال الأول، وفي السؤال الثاني  
نتيجته ٢، وفي السؤال الثالث نتيجته ٥، وفي السؤال الرابع نتيجته ٣، وفي السؤال  
الخامس نتيجته ٥، السؤال السادس نتيجته ٤، وفي السؤال السابع نتيجته ٤، وفي  
السؤال الثامن نتيجته ٣، وفي السؤال التاسع نتيجته ٤، وفي السؤال العاشر نتيجته ٥،  
وفي السؤال الحادي عشرة نتيجته ٥، وفي السؤال الثاني عشرة نتيجته ٥، وفي السؤال

الثالث عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال الرابع عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال الخامس عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال السادس عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال السابع عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال الثامن عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال التاسع عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال العشرين نتیجته ٢. وقيمتها يعني ٨٤.

اكتسب الطالب الثالث عشرة نتیجته ١ في السؤال الأول، وفي السؤال الثاني نتیجته ٢، وفي السؤال الثالث نتیجته ٢، وفي السؤال الرابع نتیجته ٢، وفي السؤال الخامس نتیجته ٣، السؤال السادس نتیجته ٢، وفي السؤال السابع نتیجته ٣، وفي السؤال الثامن نتیجته ٥، وفي السؤال التاسع نتیجته ٥، وفي السؤال العاشر نتیجته ٢، وفي السؤال الحادي عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال الثاني عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال الثالث عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال الرابع عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال الخامس عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال السادس عشرة نتیجته ٤، وفي السؤال السابع عشرة نتیجته ٤، وفي السؤال الثامن عشرة نتیجته ٤، وفي السؤال التاسع عشرة نتیجته ٤، وفي السؤال العشرين نتیجته ٢. وقيمتها يعني ٧٠.

اكتسب الطالب الرابع عشرة نتیجته ٥ في السؤال الأول، وفي السؤال الثاني نتیجته ٥، وفي السؤال الثالث نتیجته ٥، وفي السؤال الرابع نتیجته ٤، وفي السؤال الخامس نتیجته ٤، السؤال السادس نتیجته ٤، وفي السؤال السابع نتیجته ٥، وفي

السؤال الثامن نتیجته ٤، وفي السؤال التاسع نتیجته ٥، وفي السؤال العاشر نتیجته ٥،  
وفي السؤال الحادي عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال الثاني عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال  
الثالث عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال الرابع عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال الخامس  
عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال السادس عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال السابع عشرة  
نتیجته ٥، وفي السؤال الثامن عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال التاسع عشرة نتیجته ٥،  
وفي السؤال العشرين نتیجته ٥ . وقيمتها یعنی ٩٦ .

اكتسب الطالب الخامس عشرة نتیجته ١ في السؤال الأول، وفي السؤال الثاني  
نتیجته ٢، وفي السؤال الثالث نتیجته ٢، وفي السؤال الرابع نتیجته ٢، وفي السؤال  
الخامس نتیجته ٣، السؤال السادس نتیجته ٣، وفي السؤال السابع نتیجته ٢، وفي  
السؤال الثامن نتیجته ٣، وفي السؤال التاسع نتیجته ٥، وفي السؤال العاشر نتیجته ٥،  
وفي السؤال الحادي عشرة نتیجته ٢، وفي السؤال الثاني عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال  
الثالث عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال الرابع عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال الخامس  
عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال السادس عشرة نتیجته ٤، وفي السؤال السابع عشرة  
نتیجته ٤، وفي السؤال الثامن عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال التاسع عشرة نتیجته ٥،  
وفي السؤال العشرين نتیجته ١ . وقيمتها یعنی ٧١ .

اكتسب الطالب السادس عشرة نتيجه ١ في السؤال الأول، وفي السؤال الثاني نتيجه ١، وفي السؤال الثالث نتيجه ١، وفي السؤال الرابع نتيجه ١، وفي السؤال الخامس نتيجه ١، السؤال السادس نتيجه ٤، وفي السؤال السابع نتيجه ٤، وفي السؤال الثامن نتيجه ٥، وفي السؤال التاسع نتيجه ٥، وفي السؤال العاشر نتيجه ٥، وفي السؤال الحادي عشرة نتيجه ٥، وفي السؤال الثاني عشرة نتيجه ٥، وفي السؤال الثالث عشرة نتيجه ٥، وفي السؤال الرابع عشرة نتيجه ٤، وفي السؤال الخامس عشرة نتيجه ٥، وفي السؤال السادس عشرة نتيجه ٤، وفي السؤال السابع عشرة نتيجه ٤، وفي السؤال الثامن عشرة نتيجه ٥، وفي السؤال التاسع عشرة نتيجه ٥، وفي السؤال العشرين نتيجه ٢ . وقيمتها يعني ٧٤.

اكتسب الطالب السابع عشرة نتيجه ٣ في السؤال الأول، وفي السؤال الثاني نتيجه ٣، وفي السؤال الثالث نتيجه ٥، وفي السؤال الرابع نتيجه ١، وفي السؤال الخامس نتيجه ٥، السؤال السادس نتيجه ٤، وفي السؤال السابع نتيجه ٣، وفي السؤال الثامن نتيجه ٤، وفي السؤال التاسع نتيجه ٤، وفي السؤال العاشر نتيجه ٣، وفي السؤال الحادي عشرة نتيجه ٥، وفي السؤال الثاني عشرة نتيجه ٢، وفي السؤال الثالث عشرة نتيجه ٥، وفي السؤال الرابع عشرة نتيجه ٤، وفي السؤال الخامس عشرة نتيجه ٥، وفي السؤال السادس عشرة نتيجه ٤، وفي السؤال السابع عشرة

نتيجته ٤، وفي السؤال الثامن عشرة نتيجته ٥، وفي السؤال التاسع عشرة نتيجته ٥،  
وفي السؤال العشرين نتيجته ١ . وقيمتها يعني ٧٨.

اكتسب الطالب السامن عشرة نتيجته ٢٣ في السؤال الأول، وفي السؤال  
الثاني نتيجته ٣، وفي السؤال الثالث نتيجته ٤، وفي السؤال الرابع نتيجته ٣، وفي  
السؤال الخامس نتيجته ٤، السؤال السادس نتيجته ٣، وفي السؤال السابع نتيجته ٣،  
وفي السؤال الثامن نتيجته ٥، وفي السؤال التاسع نتيجته ٥، وفي السؤال العاشر  
نتيجته ٢، وفي السؤال الحادي عشرة نتيجته ٣، وفي السؤال الثاني عشرة نتيجته ٣،  
وفي السؤال الثالث عشرة نتيجته ٤، وفي السؤال الرابع عشرة نتيجته ٥، وفي السؤال  
الخامس عشرة نتيجته ٤، وفي السؤال السادس عشرة نتيجته ٥، وفي السؤال السابع  
عشرة نتيجته ٥، وفي السؤال الثامن عشرة نتيجته ٥، وفي السؤال التاسع عشرة نتيجته  
٥، وفي السؤال العشرين نتيجته ١ . وقيمتها يعني ٧٤.

اكتسب الطالب التاسع عشرة نتيجته ٢ في السؤال الأول، وفي السؤال الثاني  
نتيجته ٢، وفي السؤال الثالث نتيجته ٥، وفي السؤال الرابع نتيجته ٢، وفي السؤال  
الخامس نتيجته ١، السؤال السادس نتيجته ٢، وفي السؤال السابع نتيجته ٤، وفي  
السؤال الثامن نتيجته ٥، وفي السؤال التاسع نتيجته ٥، وفي السؤال العاشر نتيجته ٥،  
وفي السؤال الحادي عشرة نتيجته ٥، وفي السؤال الثاني عشرة نتيجته ٥، وفي السؤال

الثالث عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال الرابع عشرة نتیجته ٤، وفي السؤال الخامس عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال السادس عشرة نتیجته ٤، وفي السؤال السابع عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال الثامن عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال التاسع عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال العشرين نتیجته ١ . وقيمتها يعني ٧٧.

اكتسب الطالب العشرين عشرة نتیجته ١ في السؤال الأول، وفي السؤال الثاني نتیجته ١، وفي السؤال الثالث نتیجته ٣، وفي السؤال الرابع نتیجته ٤، وفي السؤال الخامس نتیجته ٣، السؤال السادس نتیجته ٤، وفي السؤال السابع نتیجته ٤، وفي السؤال الثامن نتیجته ٣، وفي السؤال التاسع نتیجته ٤، وفي السؤال العاشر نتیجته ٤، وفي السؤال الحادي عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال الثاني عشرة نتیجته ٣، وفي السؤال الثالث عشرة نتیجته ٤، وفي السؤال الرابع عشرة نتیجته ٤، وفي السؤال الخامس عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال السادس عشرة نتیجته ٥، وفي السؤال السابع عشرة نتیجته ٤، وفي السؤال الثامن عشرة نتیجته ٤، وفي السؤال التاسع عشرة نتیجته ٤، وفي السؤال العشرين نتیجته ١ . وقيمتها يعني ٧٠.

## قيمة السؤال

- في السؤال الأول يوجد قيمة ٥ يعني ١ شخصا، وقيمة ٤ يعني ١ شخصا، وقيمة ٣ يعني ١ شخصا، وقيمة ٢ يعني ١٢ شخصا، وقيمة ١ يعني ٥ شخصا.
- في السؤال الثاني يوجد قيمة ٥ يعني ٢ شخصا، وقيمة ٤ يعني ٠ شخصا، وقيمة ٣ يعني ٤ شخصا، وقيمة ٢ يعني ١١ شخصا، وقيمة ١ يعني ٢ شخصا.
- في السؤال الثالث يوجد قيمة ٥ يعني ٩ شخصا، وقيمة ٤ يعني ١ شخصا، وقيمة ٣ يعني ٣ شخصا، وقيمة ٢ يعني ٥ شخصا، وقيمة ١ يعني ٢ شخصا.
- في السؤال الرابع يوجد قيمة ٥ يعني ١ شخصا، وقيمة ٤ يعني ٢ شخصا، وقيمة ٣ يعني ٥ شخصا، وقيمة ٢ يعني ٣ شخصا، وقيمة ١ يعني ٧ شخصا.
- في السؤال الخامس يوجد قيمة ٥ يعني ٧ شخصا، وقيمة ٤ يعني ٢ شخصا، وقيمة ٣ يعني ٥ شخصا، وقيمة ٢ يعني ٠ شخصا، وقيمة ١ يعني ٦ شخصا.
- في السؤال السادس يوجد قيمة ٥ يعني ٠ شخصا، وقيمة ٤ يعني ١٦ شخصا، وقيمة ٣ يعني ١ شخصا، وقيمة ٢ يعني ٣ شخصا، وقيمة ١ يعني ٠ شخصا.

- في السؤال السابع يوجد قيمة ٥ يعني ١ شخصا، وقيمة ٤ يعني ١٣ شخصا، وقيمة ٣ يعني ٦ شخصا، وقيمة ٢ يعني ٠ شخصا، وقيمة ١ يعني ٠ شخصا.
- في السؤال الثامن يوجد قيمة ٥ يعني ٦ شخصا، وقيمة ٤ يعني ٢ شخصا، وقيمة ٣ يعني ١٢ شخصا، وقيمة ٢ يعني ٠ شخصا، وقيمة ١ يعني ٠ شخصا.
- في السؤال التاسع يوجد قيمة ٥ يعني ٦ شخصا، وقيمة ٤ يعني ١٣ شخصا، وقيمة ٣ يعني ١ شخصا، وقيمة ٢ يعني ٠ شخصا، وقيمة ١ يعني ٠ شخصا.
- في السؤال العاشر يوجد قيمة ٥ يعني ٨ شخصا، وقيمة ٤ يعني ٢ شخصا، وقيمة ٣ يعني ٤ شخصا، وقيمة ٢ يعني ٦ شخصا، وقيمة ١ يعني ٠ شخصا.
- في السؤال الحادي عشرة يوجد قيمة ٥ يعني ١١ شخصا، وقيمة ٤ يعني ٠ شخصا، وقيمة ٣ يعني ٦ شخصا، وقيمة ٢ يعني ٠ شخصا، وقيمة ١ يعني ٠ شخصا.
- شخصاً.
- في السؤال الثاني عشرة يوجد قيمة ٥ يعني ١٦ شخصا، وقيمة ٤ يعني ٣ شخصا، وقيمة ٣ يعني ٢ شخصا، وقيمة ٢ يعني ٠ شخصا، وقيمة ١ يعني ١ شخصا.
- في السؤال الثالث عشرة يوجد قيمة ٥ يعني ١٥ شخصا، وقيمة ٤ يعني ٤ شخصا، وقيمة ٣ يعني ٤ شخصا، وقيمة ٢ يعني ١ شخصا، وقيمة ١ يعني ١ شخصا.
- شخصاً.

- في السؤال الرابع عشرة يوجد قيمة ٥ يعني ١٦ شخصا، وقيمة ٤ يعني

٤ شخصا، وقيمة ٣ يعني ٠ شخصا، وقيمة ٢ يعني ٠ شخصا، وقيمة ١ يعني ٠

شخصا.

- في السؤال الخامس عشرة يوجد قيمة ٥ يعني ١٨ شخصا، وقيمة ٤ يعني ٢

شخصا، وقيمة ٣ يعني ٠ شخصا، وقيمة ٢ يعني ٠ شخصا، وقيمة ١ يعني ٠

شخصا.

- في السؤال السادس عشرة يوجد قيمة ٥ يعني ١٧ شخصا، وقيمة ٤ يعني ٣

شخصا، وقيمة ٣ يعني ٠ شخصا، وقيمة ٢ يعني ٠ شخصا، وقيمة ١ يعني ٠

شخصا.

- في السؤال السابع عشرة يوجد قيمة ٥ يعني ١٨ شخصا، وقيمة ٤ يعني ٢

شخصا، وقيمة ٣ يعني ٠ شخصا، وقيمة ٢ يعني ٠ شخصا، وقيمة ١ يعني ٠

شخصا.

- في السؤال الثامن عشرة يوجد قيمة ٥ يعني ١٨ شخصا، وقيمة ٤ يعني ٢

شخصا، وقيمة ٣ يعني ٠ شخصا، وقيمة ٢ يعني ٠ شخصا، وقيمة ١ يعني ٠

شخصا.

- في السؤال التاسع عشرة يوجد قيمة ٥ يعني ١٨ شخصا، وقيمة ٤ يعني ٢  
شخصاً، وقيمة ٣ يعني ٠ شخصاً، وقيمة ٢ يعني ٠ شخصاً، وقيمة ١ يعني ٠  
شخصاً.

- في السؤال العشرين يوجد قيمة ٥ يعني ١ شخصاً، وقيمة ٤ يعني ٠ شخصاً،  
وقيمة ٣ يعني ٠ شخصاً، وقيمة ٢ يعني ٧ شخصاً، وقيمة ١ يعني ١٢ شخصاً.

## **BIODATA DIRI**

Nama : Gita Lestari

Tempat, tanggal lahir : Kuningan, 4 Desember 1993

Jenis kelamin : Perempuan

Pekerjaan : Mahasiswa

Kebangsaan : Indonesia

Agama : Islam

Alamat : Jl. Serdang Baru 7A Rt. 3 / 5 Kemayoran Jakarta Pusat

No. Telepon : 089637985460

E-mail : [ghitayudie@gmail.com](mailto:ghitayudie@gmail.com)